

# 各種届出

# Various Types of Notification Procedures

## 戸籍の届出

## Submitting a Family Register

### 戸籍とは

### What Is a Family Register?

日本人の出生・婚姻などの身分関係を登録・証明する公正証書が戸籍です。外国人には、日本に戸籍はありませんが、日本での出生や死亡などの際には届出が必要です。この届出によって外国人の身分関係を登録・証明します。

A family register is an official document that records and certifies personal relationships, such as a person's birth or marriage in Japan. Although foreign residents do not have family registers in Japan, they are required to file a notification form when there is a birth or death in the family while in Japan. A foreign resident's personal relationships are recorded and certified according to these notification forms.

#### 届出先・問い合わせ先:

戸籍住民課戸籍第一係(本庁舎2階) ☎03-5984-4530  
戸籍住民課戸籍第二係(石神井庁舎2階) ☎03-3995-1105

#### Submissions and inquiries:

Family Register Subsection No. 1, Family Resident Registration Section (Main Bldg. 2F), Tel: 03-5984-4530  
Family Register Subsection No. 2, Family Resident Registration Section (Shakujii government office 2F), Tel: 03-3995-1105

### 出生届

### Birth Notification

日本で子どもが生まれた場合、出生届出が必要です。出生届は、子どもが母国の国籍を取得するために必要になることがあるので、必ず行ってください。出生後60日以上日本に滞在する場合は、同時に東京出入国在留管理局での在留資格取得の手続き(⇒44p参照)も必要です。

If you give birth in Japan, you must file a birth notification form. Please be sure to complete this procedure, since it may be a requirement for acquiring citizenship for your home country. If your child will remain in Japan for sixty days or more after birth, you must also complete the procedures for acquiring a status of residence for him/her at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau (⇒ See P44).

**届出期間:**生まれてから14日以内

**届出先:**届出人の現住所の区役所

**届出人:**父または母

**必要書類:**出生届書、同書に添付されている出生証明書、あれば母子健康手帳(⇒74p参照)

**Notification period:** Within fourteen days after the birth of the child

**Notification location:** The city office that administers the area where the person filing the notification lives

**Person filing notification:** As a rule, the father or mother  
**Required documents:** Birth notification form, birth certificate attached to the birth notification form, and *Mother and Child Health Handbook* if you have one (⇒ See P74)

#### ※子どもが生まれたときのその他の届出

在留資格取得許可申請 ⇒44p参照

健康保険への加入 ⇒50p参照

乳幼児医療証の申請 ⇒76p参照

児童手当の申請 ⇒78p参照

#### Other Notifications You Must File When a Child Is Born:

Application for acquiring a status of residence: ⇒ See P44

Enrollment in health insurance: ⇒ See P51

Application for a medical certificate for infants and toddlers: ⇒ See P76

Application for child allowance: ⇒ See P79

# 各种申报

## 户籍的申报

### 什么是户籍

户籍是对日本人的出生、婚姻等身份关系进行登记、证明的公证书。外国人没有日本户籍，但在日本出生和死亡等时需要申报。该申报可对外国人的身份关系进行登记、证明。

#### 申报处·咨询处：

户籍住民课户籍第一系（本厅舍 2 楼） ☎ 03-5984-4530

户籍住民课户籍第二系（石神井厅舍 2 楼） ☎ 03-3995-1105

### 出生申报

在日本，儿童出生时需要进行出生申报。出生申报是儿童获得本国国籍所需的手续，请务必办理。出生后在日本停留不低于 60 天时，还需同时在东京出入境在留管理局办理在留资格的手续（⇒ 45p 参照）。

**申报期间：**出生后 14 天以内

**申报处：**申报人现住址的区政府

**申报人：**父亲或母亲

**必要资料：**出生申报书、同附的出生证明书、母子健康手册（如有）（⇒ 75p 参照）

#### ※ 儿童出生时的其他申报

批准获得在留资格的申请 ⇒ 45p 参照

健康保险的加入 ⇒ 52p 参照

婴幼儿医疗证的申请 ⇒ 77p 参照

儿童津贴的申请 ⇒ 80p 参照

# 각종 신고

## 호적 신고

### 호적이란

일본인의 출생·혼인 등의 신분 관계를 등록·증명하는 공정 증서가 호적입니다. 외국인에게는 일본에 호적은 없습니다만, 일본에서 출생하거나 사망했을 때 등에는 신고가 필요합니다. 이 신고를 통해 외국인의 신분 관계를 등록·증명합니다.

#### 신고처·문의처：

호적주민과 호적 제 1 계 (본청사 2 층) ☎ 03-5984-4530

호적주민과 호적 제 2 계 (사쿠지이 청사 2 층) ☎ 03-3995-1105

### 출생 신고

일본에서 아이가 태어난 경우, 출생 신고가 필요합니다. 출생 신고는 아이가 모국의 국적을 취득하기 위해 필요한 경우가 있으므로 반드시 실시해 주십시오. 출생 후 60 일 이상 일본에 체류하는 경우는 동시에 도쿄 출입국 체류 관리국에서 체류 자격 취득 수속(⇒ 45p 참조)도 필요합니다.

**신고 기간：**태어난 후 14 일 이내

**신고처：**신고인의 현주소 구청

**신고인：**부 또는 모

**필요 서류：**출생 신고서, 출생 신고서에 첨부된 출생 증명서, 모자 건강 수첩 (소지한 분만 해당) (⇒ 75p 참조)

#### ※아이가 태어났을 때의 기타 신고

체류 자격 취득 허가 신청 ⇒ 45p 참조

건강 보험 가입 ⇒ 53p 참조

영유아 의료증 신청 ⇒ 77p 참조

아동 수당 신청 ⇒ 81p 참조

## 死亡届

日本滞在中に亡くなった場合、死亡届出が必要です。火葬するための許可証の発行を受けるため、必ず行ってください。

**届出期間:** 死亡の事実を知った日から7日以内

**届出先:** 届出人の現住所の区役所

**届出人:** 親族または同居者

**必要書類:** 死亡届書、同書に添付されている死亡診断書または死体検案書

※死亡した人の在留カードは返納してください(⇒46p参照)。

## Death Notification

If someone dies while in Japan, a death notification form must be filed. Please be sure to complete the designated procedures to receive a permit for cremation.

**Notification period:** Within seven days after learning of the death

**Notification location:** The city office that administers the area where the person filing the notification lives

**Person filing notification:** A family member or person living in the same household

**Required documents:** Death notification form, death certificate or autopsy report attached to the death notification form.

Note: Please return the residence card of the deceased person (⇒ See P46).

## 婚姻届、離婚届

日本の法律にしたがって届け出る場合には、相談してください。

## Marriage/Divorce Notification

Please call for consultation when filing a notification according to Japanese law.

## 住民記録の届出

住民基本台帳は、あなたの住所や同一世帯内の家族構成などの居住関係を記録、証明し、印鑑登録、就学、国民健康保険、国民年金、児童手当などの基礎となるものです。住所や家族構成などが変わるときは、届出期間内に届出を行ってください。期間内に届出がない場合は、過料が科せられる場合があります。

**届出人:** 原則として、本人または世帯主です。やむを得ない場合は代理人でもかまいません(代理人の場合は委任状が必要です)。

**届出先・問い合わせ先:** 各区民事務所(⇒132p参照)

## Resident Registration Notification Forms

The basic resident register records and certifies your home situation, such as your address and household composition, and serves as the basis for seal registration, school entrance, National Health Insurance, National Pension and child allowances. Please file a notification form within the designated notification period if there is a change in your address or household composition. If a notification form is not filed within the notification period, you may be liable for additional fees.

**Person filing notification:** As a rule, you or the head of your household should file the notification. If the notification form cannot be filed in person, a proxy is acceptable. If a proxy files the notification, a proxy letter is required.

**Submissions and inquiries:** Your local Resident Registration Office (⇒ See P132)

## 住民記録の対象となる方

以下の外国人は、住民票の作成の対象となります。(届出については⇒32p参照)

なお、以下の(1)~(4)の方は、住民票の届出の際には交付されているカード・証明書・許可書を持参してください。((1)(2)の方の場合は、区の職員が、「在留カード」や「特別永住者証明書」の裏面に新しい住所を記載します。)

また、マイナンバーカードをお持ちの方は、新しい住所や新しい氏名をカードに記載しますので併せて持参してください。

## Who Must Complete Resident Registration?

The foreign residents in the categories noted below must complete resident registration. (Concerning notification ⇒ See P32)

Please note that those who fall under categories (1) through (4) below must bring their issued cards, certificates and permits when filing notifications for resident registration. In the case of (1) and (2), the Nerima City Office staff will write your new address on the back of your residence card or special permanent resident certificate.

In addition, if you have an individual number card, your new address or name will be written on the card, so please bring that as well.

## 死亡申报

在日本停留中死亡时，需要进行死亡申报。政府将发放火葬的许可证，请务必办理。

**申报期间**：得知死亡事实后的 7 天以内

**申报处**：申报人现住址的区政府

**申报人**：亲人或同住者

**必要资料**：死亡申报书、同附的死亡诊断书或尸检报告

※ 请退还死者的在留卡 (⇒ 47p 参照)。

## 사망 신고

일본 체류 중에 사망한 경우, 사망 신고가 필요합니다. 화장하기 위한 허가증 발행을 받기 위해 반드시 실시해 주십시오.

**신고 기간** : 사망 사실을 알게 된 날부터 7 일 이내

**신고처** : 신고인의 현주소 구청

**신고인** : 친족 또는 동거인

**필요 서류** : 사망 신고서, 사망 신고서에 첨부된 사망 진단서 또는 사체 검안서

※사망한 분의 체류 카드는 반납해 주십시오 (⇒ 47p 참조).

## 结婚申报、离婚申报

遵照日本法律申报时敬请咨询。

## 혼인 신고, 이혼 신고

일본의 법률에 따라 신고하는 경우에는 상담해 주십시오.

## 住民记录的申报

住民基本台帐可记录、证明您的住址及同一住户的家庭成员等居住关系，是印章登记、入学、国民健康保险、国民年金、儿童津贴等的基础。在住址和家庭成员等改变时，请在申报期内申报。期限内未申报时，可能会收取懈怠过失费。

**申报人**：原则为本人或户主。不得已时也可由代理人申报 (代理人需要提供委托书)。

**申报处·咨询处**：各区民事务所 (⇒ 133p 参照)

## 주민 기록 신고

주민 기본 대장은 여러분의 주소나 동일 세대 내의 가족 구성 등의 거주 관계를 기록, 증명하며, 인감 등록, 취학, 국민 건강 보험, 국민 연금, 아동 수당 등의 기초가 됩니다. 주소 및 가족 구성 등이 변경될 때는 신고 기간 내에 신고해 주십시오. 기간 내에 신고하지 않은 경우는 과태료가 부과될 수 있습니다.

**신고인** : 원칙적으로 본인 또는 세대주입니다. 어쩔 수 없는 경우는 대리인도 가능합니다 (대리인의 경우는 위임장이 필요합니다).

**신고처·문의처** : 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조)

## 住民记录的对象人士

以下의外国人属于住民票的制作对象。(关于申报请参照 ⇒ 33p)

以下 (1) ~ (4) 的人士在申报住民票时请携带所发放的卡片、证明书、许可书。((1) (2) 的人士由区政府职员在“在留卡”和“特别永住者证明书”的背面记载新住址。) 此外, 持有个人编号卡者, 因须登记新住址和新姓名, 请一并携带。

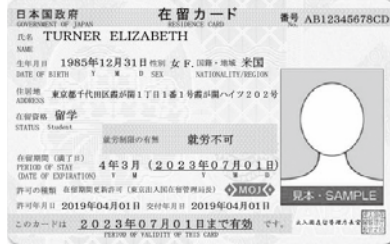
## 주민 기록 대상자

아래의 외국인은 주민표 작성 대상입니다 ( 신고는 ⇒ 33p 참조 ). 또한 아래의 (1)~(4) 인 분은 주민표 신고 시에 교부받은 카드·증명서·허가서를 지참해 주십시오 ((1), (2) 인 분은 네리마구의 직원이 ‘체류 카드’ 나 ‘특별 영주자 증명서’ 의 뒷면에 새 주소를 기재합니다).

또한 마이 넘버 카드를 소지한 분은 새 주소나 새 이름을 카드에 기재하므로 함께 지참해 주십시오.

## (1) 「在留カード」を交付されている方

※「在留カードを後日交付する」旨のスタンプを入国時に旅券に押印された方を含む。



## (1) Those with a residence card

Note: This includes those who have “A residence card will be issued at a later date” stamped on their passport.



## (2) 「特別永住者証明書」を交付されている方

※有効期限内にある「特別永住者の外国人登録証明書」は「特別永住者証明書」とみなされます。



## (2) Those with a special permanent resident certificate

Note: A valid foreign resident registration certificate of a special permanent resident is considered equivalent to a special permanent resident certificate.



## (3) 「仮滞在許可書」を交付されている方

## (4) 「一時庇護許可書」を交付されている方

## (5) 出生による経過滞在者

日本で出生した場合、出生届(⇒26p)を行うことで住民票が自動的に作成され、出生日の翌日から60日間は適法に在留できます。在留資格取得の手続きは⇒44pを参照。

## (6) 国籍喪失による経過滞在者

日本国籍喪失届を行って外国人となった場合、外国人としての住民票が自動的に作成され、国籍喪失の日の翌日から60日間は適法に在留できます。在留資格取得の手続きは⇒44pを参照。

## (3) Those with a temporary residence permit

## (4) Those with permission to land for temporary refuge

## (5) Those staying transitionally in Japan due to birth

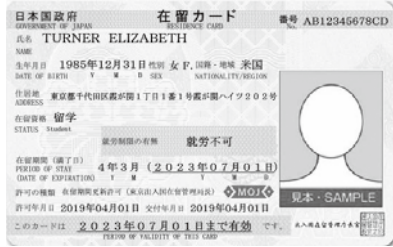
Resident registration for a child born in Japan will be completed automatically if a birth notification form is filed. (⇒P26). Your child can stay in Japan legally for sixty days from the day after birth. To find out about the procedures needed to acquire a status of residence for a newborn, please see P44.

## (6) Those staying transitionally in Japan due to the loss of citizenship

If you have reported the loss of Japanese citizenship and become a foreign resident, you will automatically be registered as a foreign resident. You can stay in Japan legally for sixty days from the day after you lose Japanese citizenship. To find out about the procedures needed to acquire a status of residence, please see P44.

**(1) 发放了“在留卡”的人士**

※ 包括入境时在护照上盖有“日后发放在留卡”印章的人士。



**(1) ‘체류 카드’ 를 교부받은 분**

※ ‘체류 카드를 나중에 교부한다’ 는 취지의 스탬프를 입국 시 여권에 날인받은 분 포함 .



**(2) 发放了“特别永住者证明书”的人士**

※ 有效期限内的“特别永住者外国人登记证明书”视为“特别永住者证明书”。



**(2) ‘특별 영주자 증명서’ 를 교부받은 분**

※ 유효 기한 내에 있는 ‘특별 영주자의 외국인 등록 증명서’ 는 ‘특별 영주자 증명서’ 로 간주됩니다 .



**(3) 发放了“临时停留许可书”的人士**

**(4) 发放了“临时庇护许可书”的人士**

**(5) 因出生的过渡停留者**

在日本出生时，办理出生申报 (⇒ 27p) 后将自动制作住民票，可在出生日次日起的 60 天时间中合法停留。取得在留资格的手续参照⇒ 45p。

**(6) 因丧失国籍的过渡停留者**

申报丧失日本国籍成为外国人时，将自动制作外国人的住民票，可在丧失国籍日次日起的 60 天时间中合法停留。取得在留资格的手续参照⇒ 45p。

**(3) ‘임시 체류 허가서’ 를 교부받은 분**

**(4) ‘일시 비호 허가서’ 를 교부받은 분**

**(5) 출생에 따른 경과 체류자**

일본에서 출생한 경우, 출생 신고 (⇒ 27p) 를 하면 주민표가 자동으로 작성되어 출생일의 다음 날부터 60 일간 적법하게 체류할 수 있습니다. 체류 자격 취득 수속은 ⇒ 45p 를 참조 .

**(6) 국적 상실에 따른 경과 체류자**

일본 국적 상실 신고를 하여 외국인이 된 경우, 외국인 주민표가 자동으로 작성되어 국적을 상실한 날의 다음 날부터 60 일간 적법하게 체류할 수 있습니다. 체류 자격 취득 수속은 ⇒ 45p 를 참조 .

## 転入届

### ・日本国外から引っ越してきたとき(引っ越した日の後14日以内。引っ越し前不可)

※ 夜間受付や土曜受付はできません。

※ 日本国内に住んでいて住民票がない外国人が、在留カード等を取得したときにも国外からの転入届と同様の手続きをしてください。

**届出人:**本人または世帯主。やむを得ない場合は委任状持参の代理人。

#### 必要書類:

- ① 在留カード・特別永住者証明書・仮滞在許可書・一時庇護許可書のいずれか(転入者全員分)
- ② 世帯主と世帯員との続柄を証明する本国の政府機関発行の書類とその日本語訳文
- ③ パスポート(転入する方全員分)
- ④ マイナンバーカード(お持ちの方のみ)

※ 在留資格が「特定活動」の方で国民健康保険に加入される場合は、上記①～④に加え指定書をお持ちください。

### ・日本国内の他の区市町村から引っ越してきたとき(引っ越した日の後14日以内。引っ越し前不可)

**届出人:**本人または世帯主。やむを得ない場合は委任状持参の代理人。

#### 必要書類:

- ① 転出証明書(マイナンバーカードを利用した特例の転入をする方は不要)
- ② 在留カード・特別永住者証明書・仮滞在許可書・一時庇護許可書のいずれか(転入者全員分。ただし、出生経過滞In者や日本国籍喪失経過滞In者は不要)
- ③ 世帯主と世帯員との続柄を証明する本国の政府機関発行の書類とその日本語訳文(転出証明書に続柄が記載されている場合は持参不要)
- ④ マイナンバーカード(お持ちの方のみ)

※ 在留資格が「特定活動」の方で国民健康保険に加入される場合は、上記①～④に加え指定書をお持ちください。

## Notification of Moving into Nerima City

### ・ If you have moved to Nerima from overseas (file within fourteen days after the move; cannot be filed before the move.)

#### Notes:

1. Notification forms are not accepted at night or on Saturdays.
2. If a foreign resident who is not a registered resident acquires a residence card or the like, he/she must complete the same notification procedure as if he/she is moving in from a foreign country.

**Person filing notification:** You (the person moving in) or the head of your household. A proxy with a proxy letter is also acceptable in cases in which there is no other choice.

#### Required documents:

1. Residence card, special permanent resident certificate, temporary residence permit or landing permission for temporary refuge (for all household members moving in)
2. Documents issued by the government of your home country certifying the family relationship with the head of the household, and Japanese translations of those documents
3. Passport (for all household members that are moving in)
4. Individual number card (if you have one)

Note: If your status of residence is “Designated Activities” and you are enrolling in National Health Insurance, please also bring a certificate of designation along with the documents noted in 1 to 4 above.

### ・ If you move in from another municipality within Japan (file within fourteen days after the move; cannot be filed before the move)

**Person filing notification:** You (the person moving in) or the head of your household. A proxy with a proxy letter is also acceptable in cases in which there is no other choice.

#### Required documents:

1. Certificate of moving out (Not required for special moving in procedures using an individual number card.)
2. Residence card, special permanent resident certificate, temporary residence permit or landing permission for temporary refuge (for all household members moving in but not required for those who are staying transitionally in Japan due to birth or loss of citizenship)
3. Documents issued by the government of your home country certifying the family relationship with the head of the household, and Japanese translations of those documents (not necessary if family relationships are noted on the certificate of moving out)
4. Individual number card (if you have one)

Note: If your status of residence is “Designated Activities” and you are enrolling in National Health Insurance, please also bring a certificate of designation along with the documents noted in 1 to 4 above.

## 迁入申报

### · 从日本国外迁入时 (搬迁日后的 14 天以内。搬迁前不可)

※ 夜间和星期六不受理。

※ 在日本国内居住，无住民票的外国人，在取得在留卡等时，请办理从国外迁入时相同的迁入申报手续。

**申报人**：本人或户主。不得已时，可委托持有委托书的代理人。

#### 必要资料：

① 在留卡·特别永住者证明书·临时停留许可书·临时庇护许可书的任意一项 (所有迁入者)

② 本国政府机构发行的户主和家庭成员的关系证明资料以及日语译文

③ 护照 (迁入的所有人员)

④ 个人编号卡 (仅限持有者)

※ 在留资格为 [特定活动] 者加入国民健康保险时，除携带上述①~④的资料外，还请携带指定书。

### · 从日本国内其他区市町村迁入时 (搬迁日后的 14 日以内。搬迁前不可)

**申报人**：本人或户主。不得已时，可委托持有委托书的代理人。

#### 必要资料：

① 迁出证明书 (使用个人编号卡特例迁入的人不需要携带)

② 在留卡·特别永住者证明书·临时停留许可书·临时庇护许可书的任意一项 (所有迁入者。但出生过渡停留者和丧失日本国籍的过渡停留者不需携带)

③ 本国政府机构发行的户主和家庭成员的关系证明资料以及日语译文 (迁出证明书上记载有关系证明时不需要)

④ 个人编号卡 (仅限持有者)

※ 在留资格为 [特定活动] 者加入国民健康保险时，除携带上述①~④的资料外，还请携带指定书。

## 전입 신고

### · 일본 국외에서 이사해 왔을 때 (이사한 날 이후 14 일 이내 . 이사 전에는 신고 불가능)

※야간 접수 및 토요일 접수는 할 수 없습니다.

※일본 국내에 거주하고 있고 주민표가 없는 외국인이 체류 카드 등을 취득했을 때에도 국외에서의 전입 신고와 같은 수속을 해주십시오.

**신고인** : 본인 또는 세대주 . 부득이한 경우에는 위임장 지참 대리인 .

#### 필요 서류 :

①체류 카드 · 특별 영주자 증명서 · 임시 체류 허가서 · 일시 비호 허가서 중 하나 ( 전입자 전원분 )

②세대주와 세대원의 관계를 증명하는 본국의 정부 기관 발행 서류와 그 일본어 번역문

③여권 ( 전입자 전원분 )

④마이 넘버 카드 ( 소지한 분만 해당 )

※체류 자격이 '특정 활동' 인 분 중에서 국민 건강 보험에 가입할 경우에는 상기 ① ~ ④와 함께 지정서를 지참해 주십시오 .

### · 일본 국내의 다른 구시정촌에서 이사해 왔을 때 (이사한 날 이후 14 일 이내 . 이사 전에는 신고 불가능)

**신고인** : 본인 또는 세대주 . 부득이한 경우에는 위임장 지참 대리인 .

#### 필요 서류 :

①전출 증명서 ( 마이 넘버 카드를 이용해 특례 전입을 하는 분은 불필요 )

②체류 카드 · 특별 영주자 증명서 · 임시 체류 허가서 · 일시 비호 허가서 중 하나 ( 전입자 전원분 . 단 , 출생 경과 체류자나 일본 국적 상실 경과 체류자는 불필요 )

③세대주와 세대원의 관계를 증명하는 본국의 정부 기관 발행 서류와 그 일본어 번역문 ( 전출 증명서에 관계가 기재되어 있을 경우 지참 불필요 )

④마이 넘버 카드 ( 소지한 분만 해당 )

※체류 자격이 '특정 활동' 인 분 중에서 국민 건강 보험에 가입할 경우에는 상기 ① ~ ④와 함께 지정서를 지참해 주십시오 .





## 転居届

### ・練馬区内で引っ越しをしたとき(引っ越しした日の後14日以内。引っ越し前不可)

**届出人:**本人または世帯主。やむを得ない場合は委任状持参の代理人。

**必要書類:**

- ①在留カード・特別永住者証明書・仮滞在許可書・一時庇護許可書のいずれか(転居者全員分。ただし、出生経過滞り者や日本国籍喪失経過滞り者は不要)
- ②世帯主と世帯員との続柄を証明する本国の政府機関発行の書類とその日本語訳文(別世帯だった方が新たに同一世帯になる場合のみ必要)
- ③マイナンバーカード(お持ちの方のみ)

## 転出届

### ・日本国内の他の市区町村へ引っ越すとき(引っ越しする日の14日前から)

※転出届は郵送でもできます。区民事務所にお問い合わせください。

**必要書類:**転出届を行う方の本人確認ができるもの(在留カード、特別永住者証明書、運転免許証等)

### ・日本国外へ転出するとき(引っ越しする日の14日前から)

※転出届は郵送でもできます。区民事務所にお問い合わせください。

※再入国許可を取得して出国する場合でも、これまでの住所を引き払ったり、長期にわたって国外に生活の本拠を移す場合には、転出届を行ってください。転出届を行わない場合、職権で住民票が消除される場合があります。

**必要書類:**転出届を行う方の本人確認ができるもの(在留カード、特別永住者証明書、運転免許証等)、マイナンバーカード(お持ちの方のみ)

## Notification of Moving Within the City

### ・ If you move within Nerima City (file within fourteen days after the move; cannot be filed before the move)

**Person filing notification:** You (the person moving) or the head of your household. A proxy with a proxy letter is also acceptable in cases in which there is no other choice.

**Required documents:**

1. Residence card, special permanent resident certificate, temporary residence permit or landing permission for temporary refuge (for all household members that have changed addresses but not required for those who are staying transitionally in Japan due to birth or loss of citizenship)
2. Documents issued by the government of your home country certifying the family relationship with the head of the household, and Japanese translations of those documents (only necessary if a new household member is added from another household)
3. Individual number card (if you have one)

## Notification of Moving Out

### ・ If you move to another municipality within Japan (You can file from fourteen days before the move)

Note: You can file a notification of moving out by mail. Please contact a Resident Registration Office for more information.

**Required documents:** Documentation certifying the personal identification of the person filing the notification (such as a residence card, special permanent resident certificate or driver's license)

### ・ If you are moving overseas (You can file from fourteen days before the move)

Notes:

1. You can file a notification of moving out by mail. Please contact a Resident Registration Office for more information.
2. Even if you have a re-entry permit, please file a notification of moving out if you plan to terminate the lease of your current address or if your base of living will be overseas on a long-term basis. If you do not file a notification of moving out, the City Office reserves the right to remove you from residence records.

**Required documents:** Documentation certifying the personal identification of the person filing the notification (such as a residence card, special permanent resident certificate, or driver's license), and individual number card (if you have one)

## 迁居申报

- 在练马区内搬迁时（搬迁日后的 14 日以内。搬迁前不可）

**申报人**：本人或户主。不得已时，可委托持有委托书的代理人。

**必要资料**：

- ①在留卡·特别永住者证明书·临时停留许可书·临时庇护许可书的任意一项（所有迁出者。但出生经过停留者和丧失日本国籍的过渡停留者不需携带）
- ②本国政府机构发行的户主和家庭成员的关系证明资料以及日语译文（限于本是各自别的家庭重新成为同一家庭时需要）
- ③个人编号卡（仅限持有者）

## 迁出申报

- 迁出至日本国内其他市区町村时（搬迁日的 14 天前起）

※ 迁出申报可邮寄，请向区民事务所咨询。

**必要资料**：可确认进行迁出申报之人的身份资料（在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照等）

- 迁出至日本国外时（搬迁日的 14 天前起）

※ 迁出申报可邮寄，请向区民事务所咨询。

※ 出境前办理了再入境许可，但离开现有住址长期在国外生活时，也请办理迁出申报。不进行迁出申报可能会行使政府职权删除住民票。

**必要资料**：可确认进行迁出申报之人的身份资料（在留卡、特别永住者证明书、驾驶执照等）、个人编号卡（仅限持有者）

## 迁居 신고

- 네리마구 내에서 이사했을 때 (이사한 날 이후 14 일 이내 . 이사 전에는 신고 불가능)

**신고인**：본인 또는 세대주 . 부득이한 경우에는 위임장 지참 대리인 .

**필요 서류**：

- ①체류 카드 · 특별 영주자 증명서 · 임시 체류 허가서 · 일시 비호 허가서 중 하나 ( 전거자 전원분 . 단 , 출생 경과 체류자나 일본 국적 상실 경과 체류자는 불필요 )
- ②세대주와 세대원의 관계를 증명하는 본국의 정부 기관 발행 서류와 그 일본어 번역문 ( 별도 세대였던 분이 동일 세대가 될 경우는 필요 )
- ③마이 넘버 카드 ( 소지한 분만 해당 )

## 전출 신고

- 일본 국내의 다른 시구정촌으로 이사할 때 ( 이사하는 날의 14 일 전부터 )

※전출 신고는 우편 발송으로도 할 수 있습니다 . 구민 사무소에 문의해 주십시오 .

**필요 서류**：전출 신고를 하는 분의 본인 확인이 가능한 것 ( 체류 카드 , 특별 영주자 증명서 , 운전 면허증 등 )

- 일본 국외로 전출할 때 ( 이사하는 날의 14 일 전부터 )

※전출 신고는 우편 발송으로도 할 수 있습니다 . 구민 사무소에 문의해 주십시오 .

※재입국 허가를 취득하여 출국하는 경우에도 기존의 주소를 퇴거하거나 장기에 걸쳐 국외로 생활의 본거지를 옮기는 경우에는 전출 신고를 해 주십시오 . 전출 신고를 하지 않은 경우 , 직권으로 주민표가 말소되는 경우가 있습니다 .

**필요 서류**：전출 신고를 하는 분의 본인 확인이 가능한 것 ( 체류 카드 , 특별 영주자 증명서 , 운전 면허증 등 ) , 마이 넘버 카드 ( 소지한 분만 해당 )

## 世帯変更届

### ・世帯主が変わったときなど(変更があった日の後14日以内)

**届出人:**本人または世帯主。詳しくは、区民事務所へお問い合わせください。

**必要書類:**

- ① 世帯変更届を行う方の本人確認ができるもの(在留カード・特別永住者証明書・運転免許証等)
- ② 新たな世帯主と世帯員との続柄を証明する本国の政府機関が発行した書類とその日本語訳文

## Notification of Change in Household Composition

### ・ If the head of the household changes or other such circumstance (file within fourteen days after the change)

**Person filing notification:**

You or the head of your household. Please inquire for detail to Resident Registration Office.

**Required documents:**

1. Documentation certifying the personal identification of the person filing the change of the household (such as a residence card, special permanent resident certificate, or driver's license).
2. Documents issued by the government of your home country certifying the family relationship with the new head of the household, and Japanese translation of those documents.



### 美術の森緑地

住所：貫井 1-36-26

練馬区立美術館の前で 32 体の動物彫刻がファンタジーな姿でお出迎えます。

### Bijutsu-no-Mori Green Zone

Address: 1-36-26 Nukui

Thirty-two animal sculptures that are like characters in a fantasy will greet visitors in front of the Nerima Art Museum.

### 美术之森绿化带

地址：贯井 1-36-26

练马区立美术馆前设有 32 只动物的雕刻像，以梦幻般的姿态来迎接您。

### 미술의 숲 녹지

주소：누쿠이 1-36-26

네리마 구립 미술관 앞에 32 개의 동물 조각이 환상적인 모습으로 마중을 나옵니다.

## 家庭変更申报

### · 户主改变时等 (变更日后的 14 天以内)

**申报人** : 本人或户主。详情请向区民事务所咨询。

**必要资料** :

- ① 可确认办理家庭变更申报手续之本人的资料 (在留卡·特别永住者证明书·驾驶执照等)
- ② 本国政府机构发行的户主和家庭成员的关系证明资料以及日语译文

## 세대 변경 신고

### · 세대주가 변경되었을 때 등 (변경이 발생한 날 이후 14 일 이내)

**신고인** : 본인 또는 세대주. 자세한 것은 구민 사무소로 문의해 주십시오.

**필요 서류** :

- ① 세대 변경 신고를 하는 분의 본인 확인을 할 수 있는 것 (체류카드·특별 영주자 증명서·운전 면허증 등)
- ② 새로운 세대주와 세대원의 관계를 증명하는 본국의 정부 기관 발행 서류와 그 일본어 번역문



各种申报  
각종 신고



### 四季の香ローズガーデン

住所 : 光が丘 5-2-6

バラやハーブの香りや花の彩りなど、五感で楽しめる庭園です。

### Shikinokaori Rose Garden

Address: 5-2-6 Hikarigaoka

The fragrance of roses and herbs and the colors of the flowers make this a garden that you can enjoy with all five senses.

### 四季之香玫瑰园

地址 : 光丘 5-2-6

玫瑰和香草的香气以及鲜艳的花朵, 是让人全身心享受的庭园。

### 시키노카오리 로즈 가든

주소 : 히카리가오카 5-2-6

장미와 허브 향기 및 꽃의 아름다운 색채 등 오감으로 즐길 수 있는 정원입니다.

## 印鑑登録

印鑑登録は、本人自ら申請することが原則です。代理人による申請には委任状などが必要です。

### 登録できる方

練馬区の住民基本台帳に登録されている方(15歳以上で意思能力を有する方)

### 登録できない印鑑(例示)

- ① 8mm四方の中に収まるもの、または25mm四方の中に収まらないもの(右図参照)
- ② 印影が氏名を表していないもの、または氏名以外の記載(職業など)をしたもの
- ③ ほかの方(家族を含む)がすでに登録している印鑑
- ④ 印影が不鮮明なもの。または判読が困難なもの
- ⑤ ゴム、プラスチックなど、変質しやすかったり、減りやすい

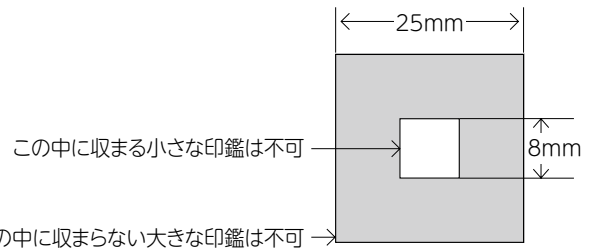
材質で作ったもの(量産されている印鑑は適当ではありません。)

※ローマ字氏名・漢字氏名・通称等を相互に組み合わせた印鑑は登録できません。

※印影の氏名については決まりがありますので事前にお問い合わせください。

**登録手数料:50円**

**登録先・問い合わせ先:各区民事務所(⇒132p参照)**



窓口に来る方	方法	登録証の交付	手続き
本人	一般的な方法	数日後	<ol style="list-style-type: none"> <li>① 登録する印鑑を持って各区民事務所(⇒132p参照)に申請すると、自宅へ照会書が郵送されます。</li> <li>② 照会書に必要な事項を記入し、登録印を押印します。</li> <li>③ 上記の照会書を本人確認書類(健康保険証・年金手帳など)とともに30日以内に申請をした区民事務所に持参すると、印鑑登録証が交付されます。</li> </ol>
	在留カードなどを利用する方法(特例①)	即日	登録する印鑑と申請者本人の本人確認書類(在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証などの官公署発行の写真付き証明書・有効期限内に限る)を持って、各区民事務所(⇒132p参照)に申請します。
	保証人による方法(特例②) ※保証人が練馬区に印鑑登録している場合に限りです。		保証書(申請書の裏側)に、保証人が申請者の氏名と保証人の住所、氏名、印鑑登録番号を自書し、押印(登録印)の上、本人が各区民事務所(⇒132p参照)に申請します。
代理人	代理人に依頼する方法 ※この方法による場合、その日には、登録はできません。 ※15歳未満の方および意思能力を有しない方は、代理人になれません。 ※ご家族の方が申請する場合も代理人として委任状が必要です。	数日後	<ol style="list-style-type: none"> <li>① 本人が自署、押印(登録印)した委任状、登録印、代理人の本人確認書類(健康保険証、年金手帳など)を代理人が持って各区民事務所(⇒132p参照)に申請します。</li> <li>② 本人あてに照会書が郵送されます。</li> <li>③ 本人自身が照会書に必要な事項を記入し登録印を押印します。</li> <li>④ 本人または代理人が、30日以内に上記の照会書(回答書)を、申請した区民事務所に持参すると印鑑登録証が交付されます。その際、必ず窓口に来る方の本人確認書類(在留カード、運転免許証など)をお持ちください。代理人が持参するときは、上記のほかに委任状と印鑑登録する本人の本人確認書類(在留カード、運転免許証など)も必要です。</li> </ol>



## Seal Registration

As a rule, you must file your seal registration application in person. If a proxy files the application, a proxy letter is required.

### Those who can register

Residents listed in the Nerima City Basic Resident Register (must be at least fifteen years of age and have the ability to make decisions on their own)

### Seals that cannot be registered (examples)

1. A seal smaller than 8 mm square or larger than 25 mm square (see illustration at right)
2. A seal with an imprint that does not show the person's name, or has something other than the person's name (such as an occupation)
3. A seal already registered by another person (including family members)
4. A seal with an imprint that is not clear or is difficult to

read

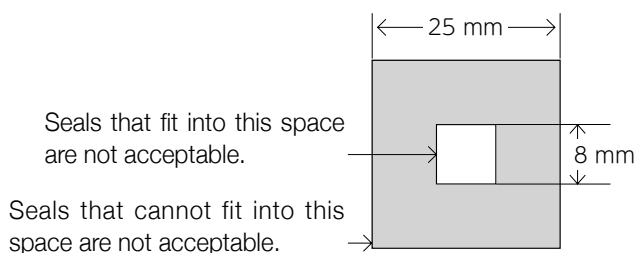
5. A seal that is made of material that could easily change shape or wear thin, such as rubber or plastic (mass-produced seals are not suitable)

Notes:

1. Seals combining your Romanized name with kanji characters and aliases cannot be registered.
2. There is a rule for names of seal imprints. Please inquire in advance.

**Registration handling Fee:** ¥50

**Registration location and inquiries:** Your local Resident Registration Office (⇒ see P132)



Person Coming to the Service Desk	Method	Issue of Registration Card	Procedures
In person	General	A few days later	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. If you apply with the seal to be registered at your local Resident Registration Office (⇒ See P132), a reference letter will be mailed to your home.</li> <li>2. Complete the reference letter with the required information and affix an imprint of the seal to be registered.</li> <li>3. If you bring the abovementioned reference letter and some form of personal identification (such as your health insurance card or pension handbook) to a Resident Registration Office within thirty days, you will receive a seal registration card.</li> </ol>
	Special case 1: Using a residence card, etc.	Same day	Bring the seal to be registered and a valid form of personal identification (a certificate with an ID photo issued by an official agency, such as a residence card/special permanent resident certificate, an individual number card, or a driver's license) to a Resident Registration Office and apply (⇒ See P132).
	Special case 2: With a guarantor Note: The guarantor must have a seal registered in Nerima City.		If a guarantor completes the written guarantee (on the back of the application form) and hand-writes the name of the applicant, along with the guarantor's name, address and seal registration number, and affixes his/her own seal imprint (must be a registered seal), the applicant can file an application at a Resident Registration Office (⇒ See P132).
Proxy	Asking a proxy to file on your behalf: Notes: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In this case, registration will not be completed on the same day.</li> <li>2. Those under the fifteen years of age and/or who has no ability to make decisions cannot serve as a proxy.</li> <li>3. Even if a family member completes the application, a proxy letter is required.</li> </ol>	A few days later	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. You must compile a handwritten proxy letter and affix your seal (seal must be registered). The proxy then brings that proxy letter, seal to be registered as well as their own personal identification (health insurance card, pension book, etc.) to a Resident Registration Office (⇒ See P132) and files an application.</li> <li>2. A reference letter will be mailed to your address.</li> <li>3. Fill in the required information on the reference letter, and affix the seal to be registered.</li> <li>4. Once you or the proxy takes the abovementioned reference letter (response sheet), to the Resident Registration Office where the application was filed within thirty days, a seal registration card will be issued. The person who comes to the service desk at that time must bring some form of personal identification (such as a residence card or driver's license). If a proxy comes, they must bring a proxy letter and personal identification of the applicant (such as a residence card or driver's license) in addition to the abovementioned items.</li> </ol>



# 印章登记

印章登记原则由本人自行申请。代理人申请时需提供委托书等。

## 可登记的人士

在练马区的住民基本台帐上进行了登记的人士（年满 15 岁，有行为能力的人）

## 不可登记的印章（例示）

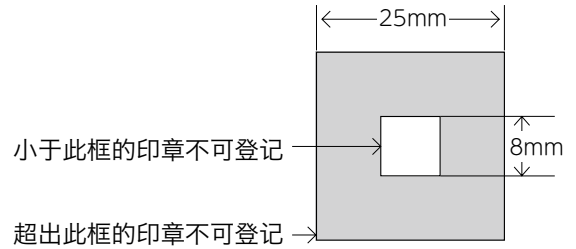
- ① 小于 8 mm 正方形或超出 25 mm 正方形的印章（参照右图）
- ② 印迹不含姓名或记载有姓名以外内容（职业等）的印章
- ③ 其他人（含家人）已经登记的印章
- ④ 印迹不清晰或难以辨别的印章
- ⑤ 以橡胶、塑料等容易变质或缺损的材质制作的印章（量产印章不合适。）

※ 罗马字姓名、汉字姓名、别名等相互组合的印章不可登记。

※ 有关印模的姓名有规定事项，请事先咨询。

**登记手续费：**50 日元

**登记处・咨询处：**各区民事务所（⇒ 133p 参照）



前来窗口的人士	方法	登记证的发放	手续
本人	普通方法	数天后	<ul style="list-style-type: none"> <li>① 持登记的印章向各区民事务所（⇒ 133p 参照）申请后，将向本人家中寄送核对书。</li> <li>② 在核对书上填写必要事项，盖上登记印。</li> <li>③ 上述核对书与本人确认资料（健康保险证、年金手册等）、在 30 天以内携带至申请的区民事务所后，可领取印章登记证。</li> </ul>
	利用在留卡等的方法（特例①）	当天	持登记的印章和申请者本人的确认资料（在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡、驾驶执照等政府官方发行的附照片证明书・仅限有效期内）向各区民事务所（⇒ 133p 参照）申请。
	通过保证人办理的方法（特例②） ※ 限保证人在练马区办理了印章登记。		在保证书（申请书的背面）上由保证人签署申请者姓名、保证人住址・姓名、印章登记编号，并盖章（登记印），再由本人向各区民事务所（⇒ 133p 参照）申请。
代理人	委托代理人的方法 ※ 此方法不能在当天登记。 ※ 未满 15 岁的人和无行为能力的人，不可作为代理人。 ※ 家人申请时也视为代理人，需要提供委托书。	数天后	<ul style="list-style-type: none"> <li>① 代理人持本人亲自签署并盖章（登记印）的委托书和登记印、代理人本人身份的确认资料（健康保险证、年金手册等）至各区民事务所（参照⇒ 133p）申请。</li> <li>② 向本人寄送核对书。</li> <li>③ 本人亲自在核对书上填写必要事项并盖上登记印。</li> <li>④ 本人或代理人在 30 日以内将上述核对书（回答书）携带至申请的区民事务所后可领取印章登记证。届时请务必携带前来窗口办理手续者的本人确认资料（在留卡、驾驶执照等）。代理人前来办理时，除上述资料外还需提供委托书和印章登记本人的确认资料（在留卡、驾驶执照等）。</li> </ul>



## 인감 등록

인감 등록은 본인이 직접 신청하는 것이 원칙입니다. 대리인을 통해 신청하려면 위임장 등이 필요합니다.

### 등록 대상자

네리마구의 주민 기본 대장에 등록된 분 (15 세 이상으로 의사 표현 능력이 있는 분)

### 등록할 수 없는 인감 (예시)

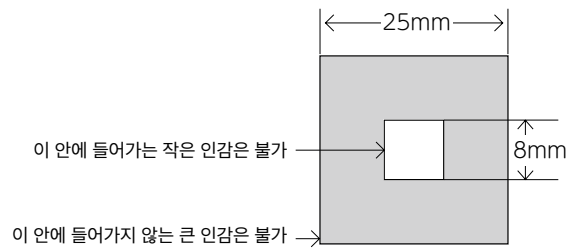
- ① 8mm 정사각형보다 작거나 25mm 정사각형보다 큰 것 (오른쪽 그림 참조)
- ② 인영이 이름을 나타내지 않거나 이름 이외의 기재 (직업 등)를 한 것
- ③ 다른 분 (가족 포함) 이 이미 등록한 인감
- ④ 인영이 선명하지 않거나 판독이 어려운 것
- ⑤ 고무, 플라스틱 등 변질되기 쉽거나 닳기 쉬운 재질로 만든 것 (양산되고 있는 인감은 적당하지 않습니다.)

※로마자 이름 · 한자 이름 · 통칭 등을 서로 조합한 인감은 등록할 수 없습니다.

※인영의 이름에 대해서는 규칙이 있으므로 사전에 문의해 주십시오.

**등록 수수료 : 50 엔**

**등록처 · 문의처 :** 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조)



창구에 오는 분	방법	등록증 교부	수속
본인	일반적인 방법	며칠 후	①등록할 인감을 지참하여 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조) 에 신청하면 자택으로 조회서가 우편 발송됩니다. ②조회서에 필요 사항을 기입하고 등록인을 날인합니다. ③상기의 조회서를 본인 확인 서류 (건강 보험증 · 연금 수첩 등) 와 함께 30 일 이내에 신청한 구민 사무소에 지참하면 인감 등록증이 교부됩니다.
	체류 카드 등을 이용하는 방법 (특례①)	당일	등록할 인감과 신청자 본인의 본인 확인 서류 (체류 카드, 특별 영주자 증명서, 마이 넘버 카드, 운전 면허증 등의 관공서가 발행한 사진이 부착된 증명서 · 유효 기한 내에 포함) 를 지참하여 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조) 에 신청합니다.
	보증인을 통한 방법 (특례②) ※보증인이 네리마구에 인감을 등록한 경우에 한합니다.		보증서 (신청서 뒤쪽) 에 보증인이 신청자의 이름과 보증인의 주소, 이름, 인감 등록 번호를 자필로 기재하고 날인 (등록인) 한 후 본인이 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조) 에 신청합니다.
대리인	대리인에게 의뢰하는 방법 ※이 방법으로 할 경우, 당일에는 등록할 수 없습니다. ※ 15 세 미만인 분 및 의사 소통이 어려운 분은 대리인이 될 수 없습니다. ※가족이 신청하는 경우도 대리인 위임장이 필요합니다.	며칠 후	①본인이 자필로 기재하고 날인 (등록인) 한 위임장, 등록인, 대리인 의 본인 확인 서류 (건강 보험증, 연금 수첩 등) 를 대리인이 지참하여 각 구민 사무소 (⇒ 133p 참조) 에 신청합니다. ②본인 앞으로 조회서가 우송됩니다. ③본인이 직접 조회서에 필요 사항을 기입하고 등록인을 날인합니다. ④본인 또는 대리인이 30 일 이내에 상기의 조회서 (답변서) 를 신청한 구민 사무소에 지참하면 인감 등록증이 교부됩니다. 그때 반드시 창구에 오는 분의 본인 확인 서류 (체류 카드, 운전 면허증 등) 를 지참해 주십시오. 대리인이 지참할 때는 상기 외에 위임장과 인감 등록하는 본인의 본인 확인 서류 (체류 카드, 운전 면허증 등) 도 필요합니다.



## 証明書のとり方

### 印鑑登録証明書

**必要なもの:** 印鑑登録証(印鑑は不要)

**請求先・問い合わせ先:** 各区民事務所 ⇒132p 参照

### 住民記録関係の証明

#### 住民票の取り扱い

住民票の写し、住民票記載事項証明書の請求の際、自署が不可能な場合には認め印が必要となります。同一世帯員以外の方が請求する場合は、正当な請求理由と、それが確認できる資料等がない場合には請求に応じられません。また、代理人が請求する場合は委任状が必要です。

**必要なもの:** 本人確認ができるもの(在留カード、特別永住者証明書、マイナンバーカード、運転免許証など)

**請求先・問い合わせ先:** 各区民事務所 ⇒132p 参照

#### 証明書のコンビニ交付サービス

全国のコンビニエンスストアなどに設置されているマルチコピー機で証明書の交付を行っています。

コンビニ交付の利用には、マイナンバーカードと暗証番号(4桁の数字)が必要です。

※15歳未満の方と成年被後見人の方は、利用できません。

##### コンビニ交付で取り扱う証明書

- ①住民票の写し(本人および同一世帯の方の分)
- ②印鑑登録証明書(本人分のみ)
- ③住民税の証明書(本人分のみ)
- ④戸籍全部(個人)事項証明書(本人および同一戸籍の方の分)

※④は日本国籍を有する方に限ります。

**証明書手数料:** ①～③は1通200円(窓口での交付は300円)、④は1通350円(窓口での交付は450円)

**利用時間:** 午前6時30分～午後11時

※点検日は休止します。

##### その他

各区民事務所にもマイナンバーカードを利用して証明書が取得できる証明書発行機を設置しています。取得できる証明書と手数料は、コンビニ交付サービスと同様です。利用できる時間は、各区民事務所の開庁日と開庁時間(点検日

## How to Obtain Certificates

### Seal Registration Certificates

**What to bring:** Seal registration card (there is no need to bring the seal)

**Application and inquiries:** Go to a Resident Registration Office ⇒ See P132

### Resident Registration-Related Certificates

#### Handling of Residence Records

When requesting a copy of a residence record or a certificate of registered items in a residence record, you will need a seal if the applicant is unable to provide a signature. If a person who is not of the same household files an application, the application will not be accepted unless there is a valid reason and documentation is provided to confirm that reason. In addition, if a proxy files an application, a proxy letter is required.

**What to bring:** Documentation to confirm the personal identification of the applicant (such as a residence card, special permanent resident certificate, an individual number card or a driver's license)

**Application and inquiries:** Go to a Resident Registration Office ⇒ See P132

#### Certificate-Issuing Service at Convenience Stores

You can obtain certificates from the multi-copy machines installed at convenience stores nationwide.

You must have an individual number card and a four-digit personal identification number (PIN) to use this service.

Note: Persons under fifteen years of age and adult wards are not allowed to use this service.

##### Certificates available at convenience stores:

1. Copies of residence records (for yourself and members of your household)
2. Seal registration certificates (for yourself only)
3. Resident tax certificates (for yourself only)
4. Certificate of Family Register or Certificate of Individual Records (for yourself and members of the same family register)

Note: #4 above is limited to those with Japanese citizenship.

**Certificate handling fee:** ¥200 per copy for 1-3 above (¥300 per copy issued at the service desk), ¥350 per copy for 4 (¥450 per copy issued at the service desk)

**Hours of services:** 6:30 a.m. - 11 p.m.

Note:

Services are suspended on maintenance days.

##### Other information

Certificate-issuing machines that can be used with individual number cards are also available at Resident Registration Offices. Available certificates and handling fees are as same as the certificate-issuing service at convenience stores. Service hours for the machines are the same as the operation hours of each Resident Registration Office (except maintenance days).

## 证明书的领取方法

### 印章登记证明书

**必要资料** : 印章登记证 (不要印章)  
**领取处·咨询处** : 各区民事务所 ⇨ 133p 参照

### 住民记录关系的证明

#### 住民票的发放受理

领取住民票的副本、住民票记载事项证明书时, 若无法亲自签字, 则需提供便章。同一家庭成员以外的人士领取时, 必须要有正当的领取理由和可对其确认的资料等, 否则不予受理。此外, 代理人领取时需要提供委托书。

**必要资料** : 可确认本人的资料 (在留卡、特别永住者证明书、个人编号卡、驾驶执照等)

**领取处·咨询处** : 各区民事务所 ⇨ 133p 参照

#### 便利店发行证明书服务

利用设置在全国的便利店等的多功能复印机进行证明书的发行。

利用便利店的发行服务, 需要个人编号卡和密码 (4 位数字)。  
 ※ 未满 15 岁的人和成年被监护人无法利用。

#### 可利用便利店发行服务办理以下的证明书

- ①住民票的副本 (本人及同一家庭成员)
  - ②印章登记证明书 (限本人)
  - ③住民税的证明书 (限本人)
  - ④户籍全部 (个人) 事项证明书 (本人及同一户籍的成员)
- ※ ④仅限拥有日本国籍的人。

**证明书手续费** : ①~③ 1 份 200 日元 (窗口领取为 300 日元)、④ 1 份 350 日元 (窗口领取为 450 日元)

**利用时间** : 上午 6 点 30 分~下午 11 点

※ 设施检修日休息。

#### 其他

各区民事务所也设置了可利用个人编号卡取得证明书的证明书发行机。可取得的证明书和手续费, 与便利店发行证明书服务相同。可利用时间段, 遵照各区民事务所的办公日及办公时间 (检修日除外) 执行。

※ 未在练马区进行居民登记者无法利用证明书发行机。

**咨询** : 区民事务所担当课 调整担当系 ☎ 03-5984-1031

## 증명서 발급 방법

### 인감 등록 증명서

**필요한 것** : 인감 등록증 (인감은 불필요)  
**청구처·문의처** : 각 구민 사무소 ⇒ 133p 참조

### 주민 기록 관계의 증명

#### 주민표 취급

주민표 사본, 주민표 기재 사항 증명서를 청구할 때 자필 기재가 불가능한 경우에는 도장이 필요합니다. 동일 세대원 이외의 분이 청구하는 경우는 정당한 청구 이유와 그것을 확인할 수 있는 자료 등이 없는 경우에는 청구에 대응할 수 없습니다. 또한 대리인이 청구하는 경우는 위임장이 필요합니다.

**필요한 것** : 본인 확인이 가능한 것 (체류 카드, 특별 영주자 증명서, 마이 넘버 카드, 운전 면허증 등)

**청구처·문의처** : 각 구민 사무소 ⇒ 133p 참조

#### 증명서의 편의점 교부서비스

전국의 편의점 등에 설치하고 있는 멀티 복사기로 증명서의 교부를 하고 있습니다.

편의점 교부의 이용에는 마이 넘버 카드와 비밀번호 (4 자리의 숫자) 가 필요합니다.

※ 15 세 미만과 성년 피후견인은 이용할 수 없습니다.

#### 편의점에서 취급하는 증명서

- ①주민표 사본 (본인 및 동일 세대원 분의 것)
  - ②인감 등록 증명서 (본인 것만)
  - ③주민세 증명서 (본인 것만)
  - ④호적 전부 (개인) 사항 증명서 (본인 및 동일 호적인 분의 것)
- ※④는 일본 국적을 가진 분에 한합니다.

**증명서 수수료** : ①~③은 1 통 200 엔 (창구에서의 교부는 300 엔), ④는 1 통 350 엔 (창구에서의 교부는 450 엔)

**이용 시간** : 오전 6 시 30 분~오후 11 시

※점검일에는 이용할 수 없습니다.

#### 기타

각 구민 사무소에도 마이 넘버 카드를 이용해서 증명서를 취득할 수 있는 증명서 발행기를 설치하고 있습니다. 취득할 수 있는 증명서와 수수료는 편의점 교부 서비스와 같습니다. 이용할 수 있는 시간은 각 구민 사무소의 업무일과 업무 시간 (점검일을 제외) 에 준합니다.

※네리마구에 주민 등록이 없는 분은 증명서 발행기를 이용할 수 없습니다.

**문의** : 구민사무소 담당과 조정담당계 ☎ 03-5984-1031

を除く)に準じます。

※練馬区に住民登録がない方は、証明書発行機を利用できません。

**問い合わせ:**

区民事務所担当課調整担当係 ☎03-5984-1031

Note: Those who are not registered residents of Nerima City cannot use the certificate-issuing machines.

**Inquiries:** Coordination Subsection, Resident Registration Office Section Tel: 03-5984-1031

## 在留資格・出国・再入国・返納の手続き

### 東京出入国在留管理局

**住所:**港区港南5-5-30

外国人在留総合インフォメーションセンター **OK**

☎0570-013904

※ IP 電話、海外からは03-5796-7112

## Procedures for Visas, Leaving and Re-entering Japan, and Turning in Documents

### Tokyo Regional Immigration Services Bureau

**Address:** 5-5-30 Konan, Minato-ku

Immigration Information Center **OK**

Tel: 0570-013904

Note: For IP phones and from overseas,

Tel: 03-5796-7112

### 在留資格

在留資格の取得・変更、在留期間の更新の手続きは、東京出入国在留管理局で行います。ただし、特別永住者証明書の手続きは、区役所で行います。

※日本でお子様が出産した場合の在留資格取得手続き (⇒26p 参照)

区役所で外国籍のお子様の出生届を行った段階では、お子様の在留資格は未取得の状態です。出生日から30日以内に東京出入国在留管理局(お子様が特別永住者となる場合は出生日から60日以内に区役所)で在留資格取得の申請をしてください。申請をせずに出生日の翌日から60日を経過すると、適法に在留できなくなり住民票が抹消されますのでご注意ください。

**必要なもの:** 出生届受理証明書、住民票(お子様を含む世帯全員の分)、申請する方(父母等)の在留カード等

### Status of Residence

To acquire or change your status of residence, or to renew your period of stay, please complete the designated procedures at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau, except procedures for special permanent resident certificates, which are handled at the City Office.

Note: The procedures for acquiring a status of residence if your child is born in Japan. ⇨ See P26

Even after you complete birth notification procedures at the City Office for your child (as the child of a foreign resident), your child still needs to acquire a status of residence. Please apply for a status of residence within thirty days after your child's date of birth at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau. (If your child will become a special permanent resident, you must handle the procedures at the City Office within sixty days after his/her date of birth.) Please be careful, because if you do not apply within sixty days after the day of your child's date of birth, he/she will not be able to stay in Japan legally, and his/her residence record will be deleted.

**What to bring:** Birth notification receipt certificate; residence records for the entire household, including the child; and the residence card of the person filing the application (such as the father or mother)

## 在留资格 · 出境 · 再入境 · 返还手续

### 东京出入境在留管理局

地址：港区港南 5-5-30

外国人在留综合信息中心 **OK**

☎ 0570-013904

※IP 电话、海外为 03-5796-7112

### 在留资格

在留资格的取得，变更，在留期限的更新手续在东京出入境在留管理局办理。但、特别永住者证明书的手续在区政府办理。

※ 孩子在日本出生时的在留资格取得手续 (⇒ 27p 参照) 在区政府进行外国居民的儿童出生申报时，孩子的在留资格还处于未取得的状态。请在出生日起的 30 天以内向东京出入境在留管理局 (孩子为特别永住者时，请在出生日起的 60 天以内到区政府办理) 申请取得在留资格。出生日的次日起经过 60 天后未申请的，将不能合法停留，住民票会被删除，敬请注意。

**必要资料**：出生申报受理证明书、住民票 (含孩子在内的所有家庭成员)、申请人 (父母等) 的在留卡等

## 체류 자격 · 출국 · 재입국 · 반납 수속

### 도쿄 출입국 체류 관리국

주소 : 미나토구 코난 5-5-30

외국인 체류 종합 인포메이션 센터 **OK**

☎ 0570-013904

※ IP 전화, 해외에서는 03-5796-7112

### 체류 자격

체류 자격의 취득·변경, 체류 기간의 갱신 수속은 도쿄 출입국 체류 관리국에서 합니다. 단, 특별 영주자 증명서의 수속은 구청입니다.

※일본에서 자녀가 출생한 경우의 체류 자격 취득 수속 (⇒ 27p 참조)

구청에서 외국인 주민 자녀의 출생 신고를 실시한 단계에서는 자녀의 체류 자격은 미취득한 상태입니다. 출생일부터 30 일 이내에 도쿄 출입국 체류 관리국 (자체분이 특별 영주자의 경우는 출생일부터 60 일 이내에 구청) 에서 체류 자격 취득을 신청해 주십시오. 신청을 하지 않고 출생일의 다음 날부터 60 일이 경과하면 적법하게 체류할 수 없게 되어 주민표가 말소되므로 주의해 주십시오.

**필요한 것** : 출생 신고 수리 증명서, 주민표 (자녀를 포함한 세대 전원분), 신청하는 분 (부모 등) 의 체류 카드 등



## 出国

出国する空港、港で入国審査官に在留カードを返却します。ただし、再入国許可(みなし再入国許可を含む)を受けて出国する場合は、空港、港では返却する必要はありません。

## 再入国許可

再入国許可を受けると、在留資格と在留期限を保持したまま一時出国と再入国ができます。東京出入国在留管理局で事前申請が必要です(有料)。

## みなし再入国許可

出国後1年以内(特別永住者の場合は2年以内)に再入国する場合は、再入国許可を受けずに、みなし再入国許可制度を利用することができます(無料)。出国する空港、港で入国審査官に「在留カード(または特別永住者証明書)」と「有効な旅券」を提示し、「再入国出入国記録(EDカード)」の該当欄にチェック☑を入れてください。

## 在留カード・特別永住者証明書の返納

在留カードや特別永住者証明書を所持する方は、それらが失効した時は、失効した日から14日以内に出入国在留管理庁長官に返納しなければなりません。返納する場合は、東京出入国在留管理局(港区港南5-5-30)に直接持参するか、下記に郵送してください。直接持参の場合のみ、穿孔して還付されます。

**郵送先:**〒135-0064 東京都江東区青海2-7-11 東京港湾合同庁舎9階 東京出入国在留管理局おだいば分室(封筒のおもてに「在留カード返納」または「特別永住者証明書返納」と記載してください。)

## If You Are Leaving Japan

Turn in your residence card to an immigration officer at the airport or port of departure. However, you do not need to return your card at the airport or port if you have a re-entry permit (this includes special re-entry permits).

## Re-entry Permits

If you receive a re-entry permit, you can leave temporarily and return to Japan while maintaining your status of residence and visa status. Apply in advance at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau (note: fee charged).

## Special Re-entry Permits

If you will be returning to Japan within one year of leaving (or within two years in the case of special permanent residents), you can take advantage of the special re-entry permit system (free of charge), which does not require you to obtain a re-entry permit. Show your residence card (or special permanent resident certificate) and valid passport to the immigration officer at the airport or other port of departure, and be sure to check (✓) the applicable space on the Embarkation and Disembarkation Card for Re-entrants (ED card).

## Turning in Your Residence Card or Special Permanent Resident Certificate

If you have a residence card or special permanent resident certificate, you must turn it in to the Commissioner of the Immigration Services Agency within fourteen days after its expiration. You can bring your card or certificate to the Tokyo Regional Immigration Services Bureau (5-5-30 Konan, Minato-ku) in person or mail it to the address below. If you turn in your card or certificate in person, a hole will be punched in it and it will be returned to you.

**Mail address:** Odaiba Branch Office, Tokyo Regional Immigration Services Bureau  
Tokyo Port Joint Government Building 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo 135-0064  
(Please write, "Returning the Residence Card" or "Returning the Special Permanent Resident Certificate" on the envelope.)



## 出境

在出境机场、港口向入境审查官返还还在留卡。但获得了再入境许可(含等同于再入境许可)出境时不需在机场、港口返还。

## 再入境许可

获得再入境许可后,可保留在留资格和在留期限临时出境并再入境。需要在东京出入境在留管理局事先申请(收费)。

## 等同于再入境许可

出境后1年以内(特别永住者为2年以内)再入境时,可不必获得再入境许可,适用等同于再入境许可制度(免费)。在出境机场、港口向入境审查官出示“在留卡(或特别永住者证明书)”和“有效护照”,在“再入境出入境记录(ED卡)”的相关栏里打勾。

## 在留卡·特别永住者证明书的返还

持有在留卡和特别永住者证明书的人士,在其失效时,必须在失效日起的14天以内返还至出入境在留管理厅长官。返还时可直接携带至东京出入境在留管理局(港区港南5-5-30)或按下述方式邮寄。仅限在直接携带前往时,会穿孔后返还。

**邮寄地址:** 邮编135-0064 东京都江东区青海2-7-11 东京港湾合同厅舍9楼 东京出入境在留管理局台场分室(信封表面请注明“返还在留卡”或“返还特别永住者证明书”。)

## 출국

출국하는 공항, 항구에서 입국 심사관에게 체류 카드를 반납합니다. 단, 재입국 허가(간소화된 재입국 허가 포함)를 받아 출국하는 경우는 공항, 항구에서는 반납할 필요는 없습니다.

## 재입국 허가

재입국 허가를 받으면 체류 자격과 체류 기한을 유지한 상태에서 일시 출국과 재입국이 가능합니다. 도쿄 출입국 체류 관리국에서 사전 신청이 필요합니다(유료).

## 간소화된 재입국 허가

출국 후 1년 이내(특별 영주자인 경우는 2년 이내)에 재입국하는 경우는 재입국 허가를 받지 않고 간소화된 재입국 허가 제도를 이용할 수 있습니다(무료). 출국하는 공항, 항구에서 입국 심사관에게 ‘체류 카드(또는 특별 영주자 증명서)’와 ‘유효한 여권’을 제시한 후 ‘재입국 출입국 기록(ED 카드)’의 해당란에 체크 를 해 주십시오.

## 체류 카드·특별 영주자 증명서 반납

체류 카드나 특별 영주자 증명서를 소지한 분은 그것들이 효력을 상실했을 때는 효력을 상실한 날부터 14일 이내에 출입국 체류 관리청 장관에게 반납해야 합니다. 반납하는 경우는 도쿄 출입국 체류 관리국(미나토구 코난 5-5-30)에 직접 지참하거나 아래로 우편 발송해 주십시오. 직접 지참하는 경우에 한해 구멍을 내어 돌려 드립니다.

**우편 주소:** 우 135-0064 도쿄도 코토구 아오미 2-7-11 도쿄 항만 합동 청사 9층 도쿄 출입국 체류 관리국 오다이바 분실(봉투 앞에 ‘체류 카드 반납’ 또는 ‘특별 영주자 증명서 반납’라고 기재해 주십시오.)

## マイナンバー制度

問い合わせ:マイナンバーカード交付管理係 ☎03-5984-1639

### マイナンバーカード

希望する方は、写真付のプラスチック製カードである「マイナンバーカード」を申請できます(初回の申請は無料です)。申請書は、日本国外から引っ越してきたときや出生などで、初めて住民票に記載されてから約3週間後に、マイナンバーを通知する個人番号通知書と一緒に送付されます。個人番号通知書は、マイナンバーを証明する書類ではありませんのでご注意ください。

マイナンバーカードがあれば、練馬区民は全国のコンビニで住民票を取得できます。申請書がお手元にない場合には、区の窓口で申請書を請求してください。

①氏名や住所が変わった時には、区の職員がマイナンバーカードの表面に新しい氏名・住所を記載しますので区民事務所窓口にて14日以内に持参してください。転入届をしてから90日以内に持参しなかった場合はマイナンバーカードが失効することがありますのでご注意ください。

②マイナンバーカードの有効期間は、以下のとおりです。

- ・特別永住者、永住者、高度専門職2号の方…発行の日から10回目(18歳未満の方は5回目)の誕生日まで
- ・その他の方…適法に日本に滞在できる日まで(発行の日から10回目(18歳未満の方は5回目)の誕生日を限度として有効期間の延長が可能です。下記を参照)

※有効期間の延長の方法について(在留カードの交付を受けている方の場合)

[1]東京出入国在留管理局で在留期間更新許可申請等を行なうと、在留カードの裏面右下に申請中である旨のスタンプが押されます。スタンプの押された在留カードと、マイナンバーカードを区民事務所窓口にお持ちください。従来のマイナンバーカードの有効期限から一律に2ヶ月間、有効期限を延長します。

[2]新たに在留カードが発行されたら、新しい在留カードとマイナンバーカードを区民事務所窓口にお持ちください。従来のマイナンバーカードの有効期限から新しい在留期間満了日まで、有効期限を延長します。

③マイナンバーカードが失効した場合や、国外への転出届をする場合には、区民事務所窓口にて返納してください。

## Social Security and Tax Number System

Inquiries: Individual Number Card Issue and Management Subsection, Tel: 03-5984-1639

### Individual Number Card

You can apply for an individual number card, which is a plastic card with an ID photo (note: first-time application is free of charge).

The application form will be sent to you along with the individual number notification that tells you your individual number approximately three weeks after you register as a resident, such as when you first move into Japan or a child is born in your family. Please note that the individual number notification is not an official document that certifies your individual number.

If you have an individual number card, you can obtain a copy of your residence record at any convenience store across Japan. If you do not have an application form for this card, you can ask for one at the City Office service desk.

1. If your name or address changes, please bring your individual number card to a Resident Registration Office service desk within fourteen days of the change and a City Office employee will write your new name or address on the back of the card. Please be careful, because your individual number card will become invalid if you do not bring it in for this purpose within ninety days from the date of notification of your moving in.

2. The expiration date of the individual number card is as follows:

- For special permanent residents, permanent residents, and highly-skilled professionals (ii): Until your tenth birthday after the date of issue (until the fifth birthday for those under eighteen years of age).
- Others: Until the last day of legal stay in Japan. (You may extend the expiration date, with your tenth birthday after the date of issue as the limit [fifth birthday for those under eighteen years of age]. See below for more details.)

Procedures for extending your period of stay (if you have a residence card):

[1] If you apply to renew your visa at the Tokyo Regional Immigration Services Bureau, you will receive a stamp imprint on the bottom right corner on the back of your residence card stating that you have applied for renewal. Please bring your stamped residence card and individual number card to your local Resident Registration Office service desk. The valid period of your individual number card will be extended for two months from the original expiration date.

[2] After you receive your new residence card, please bring it and your individual number card to a Resident Registration Office service desk. The valid date of your individual number card will be extended to match the expiration date of your new visa.

3. When your individual number card expires or when you file a notification of moving out of Japan, please return it to your local Resident Registration Office service desk.



## 个人编号制度

咨询：个人编号卡交付管理系 ☎ 03-5984-1639

### 个人编号卡

有需求的人士可申请附照片的塑料制卡片“个人编号卡”（首次申请免费）。

从日本境外迁入或在日本出生者，在首次记载于住民票大约三周后，将收到个人编号通知书以及个人编号卡申请书。特请注意，此个人编号通知书并非证明个人编号的文件。持有个人编号卡后，练马区民可在全国的便利店领取住民票。手中无申请书时，请在区政府窗口领取申请书。

①姓名和住址改变时，区政府职员将在个人编号卡表面记载新的姓名和住址，请在14天以内携带至区民事务所窗口。办理迁入申报手续后90之内未携带前来办理时，个人编号卡将失效，敬请注意。

②个人编号卡的有效期限如下所示。

- 特别永住者、永住者、2类高度专业性职业的人士…… 发行之日起至第10个生日（未满18岁的人士为第5个）
- 其他人士…… 至合法在日本停留的最后一日（有效期限从发行之日起最大可延长至第10个生日（未满18岁的人士为第5个）。参照下述内容）

※ 关于有效期限的延长方法（领取了在留卡的人士）

〔1〕在东京出入境在留管理局申请在留期限更新许可时，在留卡的背面右下将盖上正在申请的章。请携带盖章后的在留卡和个人编号卡至区民事务所窗口办理。以往的个人编号卡有效期限一律延长2个月。

〔2〕新发放在留卡后，请携带新的在留卡和个人编号卡至区民事务所窗口办理。以往的个人编号卡有效期限将延长至新的在留期限届满日。

③个人编号卡失效时或申报迁出至国外时请在区民事务所窗口返还。

## 마이 넘버 (개인 번호) 제도

문의：마이 넘버 카드 교부관리계 ☎ 03-5984-1639

### 마이 넘버 카드

희망하는 분은 사진이 첨부된 플라스틱 재질의 카드인 '마이 넘버 카드' 를 신청할 수 있습니다 (첫 신청은 무료).

신청서는 일본 국외에서 이사해 왔을 때 및 출생 등으로 인해 처음 주민표에 기재된 지 약 3 주 후에 마이 넘버를 통지하는 개인 번호 통지서와 함께 송부됩니다. 개인 번호 통지서는 마이 넘버를 증명하는 서류가 아니므로 주의해 주십시오.

마이 넘버 카드가 있으면 네리마 구민은 일본 전국의 편의점에서 주민표를 취득할 수 있습니다. 신청서가 수중에 없는 경우에는 네리마구의 창구에서 신청서를 청구해 주십시오.

①이름이나 주소가 변경되었을 때에는 네리마구의 직원이 마이 넘버 카드 앞면에 새 이름·주소를 기재하므로 구민 사무소 창구에 14 일 이내에 지참해 주십시오. 전입 신고를 하고 90 일 이내에 지참하지 않은 경우는 마이 넘버 카드가 효력을 상실할 수 있으므로 주의해 주십시오.

②마이 넘버 카드의 유효 기간은 아래와 같습니다.

- 특별 영주자, 영주자, 고도 전문직 2 호인 분 … 발행일부터 10 번째 (18 세 미만은 5 번째) 생일까지
- 그 밖의 분 … 적법하게 일본에 체류할 수 있는 날까지 (발행일부터 10 번째 (18 세 미만은 5 번째) 생일을 한도로 유효 기간 연장이 가능합니다. 아래를 참조)

※유효 기간 연장 방법에 대해 (체류 카드를 교부받은 분의 경우)

〔1〕도쿄 출입국 체류 관리국에서 체류 기간 갱신 허가 신청 등을 하면, 체류 카드의 뒷면 오른쪽 아래에 신청 중인 취지의 스탬프가 날인됩니다. 스탬프가 날인된 체류 카드와 마이 넘버 카드를 구민 사무소 창구에 지참해 주십시오. 기존의 마이 넘버 카드 유효 기한부터 일률적으로 2 개월간 유효 기한을 연장합니다.

〔2〕새롭게 체류 카드가 발행되면 새 체류 카드와 마이 넘버 카드를 구민 사무소 창구에 지참해 주십시오. 기존의 마이 넘버 카드 유효 기한부터 새 체류 기간 만료일까지 유효 기한을 연장합니다.

③마이 넘버 카드는 효력을 상실했거나 국외로 전출 신고를 하는 경우에는 구민 사무소 창구에 반납해 주십시오.





# 国民健康保険

国民健康保険とは、病気やけがをしたときに安心して医療機関などで診療を受けることができるよう、加入者が日ごろから所得に応じて保険料を出し合い、医療費にあてる支え合いの制度です。

## 国民健康保険の手続き・保険料

### 国民健康保険の加入・脱退

#### 加入対象者

練馬区にお住まいの方(住民登録している外国人住民の方を含む)で、次の①～④を除くすべての方

- ①職場の健康保険(健康保険組合・協会けんぽ・国保組合など)加入者とその扶養家族
- ②後期高齢者医療制度加入者(75歳以上および一定の障害のある65歳以上の方)
- ③生活保護受給者
- ④医療目的やその介助、観光・保養目的やその同行の外国籍の方

#### 加入・脱退・その他の届出

下表に該当するときは必要なものを持参の上、14日以内に届出をしてください。加入の届出が遅れると、保険料をさかのぼって納めていただくこととなります。また、その間の医療費は原則として全額自己負担になります。

脱退するときは、受診中の医療機関にも連絡してください。そのまま受診すると、後日、区が負担した医療費をお返しいただくこととなります。脱退の届出が遅れると、保険料が減額にならない場合があります。

引っ越し等にもなう住所変更の際、手元に保険証がある場合は区へ返却してください。なお、新しい保険証は後日郵送します。

こんなときには		必要なもの	届出先
国保に加入するとき	職場の健康保険などの資格がなくなったとき	健康保険資格喪失証明書	国保年金課 こくほ資格係 (本庁舎3階) および こくほ石神井係(石神井庁舎2階)、または各区民事務所(練馬・石神井を除く⇒132p参照)
	健康保険などの被扶養者からはずれたとき		
	生活保護を受けなくなったとき	保護決定通知書または保護受給証明書(廃止日がわかるもの)	
	子どもが生まれたとき	母子健康手帳	
国保を脱退するとき	職場の健康保険などに加入したとき	保険証・新しく加入した保険証	
	生活保護を受け始めたとき	保険証・保護決定通知書または保護受給証明書(開始日がわかるもの)	
	死亡したとき	保険証はお返してください。	
	75歳になったとき	自動的に行われますので手続きは不要です。保険証はお返してください。	
その他	保険証を破損・紛失したとき	破損した場合はその保険証	こくほ資格係(本庁舎3階)
	加入者の在留資格を短期滞在に変更したとき	パスポート・保険証	

※届出の際は、マイナンバーが確認できるものと、在留カードなど本人確認ができるものをお持ちください。

※代理の方が手続きするときは、委任状と、代理の方の本人確認書類をお持ちください。

### 保険料

保険料は所得割額と均等割額の合算額です。所得割額の計算や均等割額の減額判定を行うためには、住民税の申告をする必要があります。毎年1月1日に住所があったところの役所の税務担当課で申告をしてください。

また、1月2日以降に他区市町村から練馬区に転入し、練馬区に転入届をした後に他区市町村に住民税の申告をした方は、練馬区国保年金課こくほ資格係に連絡をしてください。

※保険料の減額制度について(⇒54p参照)

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ資格係 ☎03-5984-4554

# National Health Insurance

National Health Insurance is a mutual support system in which members contribute insurance premiums according to their incomes to cover medical expenses, ensuring that they can receive medical treatment at medical institutions with peace of mind if they become sick or injured.

## National Health Insurance Procedures and Premiums

### National Health Insurance Enrollment and Withdrawal

#### Eligibility for Enrollment

All residents of Nerima City (including registered foreign residents), except those who fall under categories 1) through 4) below:

- 1) Those enrolled in health insurance at their place of employment (such as through a health insurance society, the Japan Health Insurance Association, or a national health insurance society) and their dependent family members.
- 2) Those enrolled in the Latter-Stage Elderly Healthcare System (seventy-five years of age or older, or those with a designated level of disability who are sixty-five years of age or older)
- 3) Those who receive public financial assistance for everyday living
- 4) Those who come to Japan for medical purposes and their helpers, those who are visiting for tourism or recreation, and those accompanying them

#### Filing Enrollment, Withdrawal and Other Notification

If any of the conditions noted below apply to you, please bring the required documents and file a notification form within fourteen days. If your notification for enrollment is late, you will be charged for any backdated insurance premiums due. In addition, as a rule, you must pay all medical expenses incurred in the meantime.

If you will be withdrawing from National Health Insurance while receiving treatment or the like at a medical institution, please contact that medical institution to notify them of your withdrawal. If you continue to receive treatment without notification, you must return the medical expenses covered by insurance to Nerima City at a later date. If you delay your notification of withdrawal, your insurance premium may not be reduced.

When changing addresses through moving or the like, please return your health insurance card to Nerima City if you have one. You will receive a new card by mail at a later date.

In the Following Cases		What to Bring	Notification Location
Enrolling in NHI	When you are no longer eligible for health insurance at your place of employment	Certificate of loss of eligibility for health insurance	NHI Qualification Subsection, NHI & National Pension Section (Main Bldg. 3F) or NHI Shakuji Subsection (Shakuji government office 2F) or A Resident Registration Office (Except for Nerima or Shakuji ⇨ See p132)
	When you are no longer a dependent of a member of a health insurance plan		
	When you no longer receive public financial assistance for everyday living	Public financial assistance decision notice or public financial assistance recipient certificate (showing the date of discontinuation)	
	When a child is born in your family	<i>Mother and Child Health Handbook</i>	
Withdrawal from NHI	When you enroll in the health insurance plan at your place of employment	Your old health insurance card and your new health insurance card	NHI Qualification Subsection (Main Bldg. 3F) or NHI Shakuji Subsection (Shakuji government office 2F) or A Resident Registration Office (Except for Nerima or Shakuji ⇨ See p132)
	When you start to receive public financial assistance for everyday living	Your health insurance card and public financial assistance decision notice or public financial assistance recipient certificate (showing the starting date)	
	When an enrolled member dies	Please return that person's health insurance card	
	When you turn 75 years of age	There is no need to complete procedural forms because withdrawal is automatic. Please return your health insurance card.	
Other	When you damage or lose your health insurance card	Your health insurance card if it was damaged	NHI Qualification Subsection (Main Bldg. 3F)
	When an enrolled member's status of residence is changed to short-term stay	Your passport and health insurance card	

Notes:

1. Please also bring documentation to confirm your individual number as well as some form of personal ID, such as your residence card.
2. If a proxy completes procedures on your behalf, the person must present a personal ID and proxy letter from you.

#### Insurance Premiums

Insurance premiums consist of the income-based amount and the per capita amount. You must declare resident's tax to calculate the income-based amount and the reduction assessment of the per capita amount. Please do this at the section in charge of taxes at the city office of the municipality where you lived on January 1 for the year.

Additionally, if you moved to Nerima City from a different municipality on January 2 or later and declared resident's tax at that municipality after filing a notification of moving in to Nerima City, please contact the NHI Qualification Subsection, NHI & National Pension Section of Nerima City.

About insurance premium reduction programs ( ⇨ See p54)

**Inquiries:** NHI Qualification Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4554



各种申报  
利用신고

# 国民健康保险

国民健康保险是为了在疾病、受伤时可放心前往医疗机构看病，加入者平时根据所得互相分摊保险费，以充当医疗费相互扶助的制度。

## 国民健康保险的手续・保险费

### 国民健康保险的加入・退出

#### 加入对象者

在练马区居住（含进行了居民登记的外籍居民），不属于以下①～④项的所有人士。

- ① 工作单位的健康保险（健康保险组合、协会健保、国保组合等）加入者及其扶养家人
- ② 后期高龄者医疗制度加入者（年满 75 岁及患有有一定残疾的年满 65 岁人士）
- ③ 接受生活保护者
- ④ 以医疗为目的或以看护、观光・保养为目的及其同行的外籍人士

#### 加入・退出・其他申报

符合下表条件时请携带必要资料在 14 天以内申报。若错过加入申报，将回溯追缴保险费且该期间的医疗费原则上全额自费负担。

退出时请与就诊中的医疗机构联系。若直接就诊将在后日支付由政府负担的医疗费。如延迟办理退出手续，有可能保险费不减额。

因搬迁等住址变更时，手中持有保险证时请返还。新的保险证改日邮寄。

以下情形时		必要资料	申报处
加入国保时	丧失工作单位的健康保险等资格时	健康保险资格丧失证明书	国保年金课 国保资格系 (本厅舍 3 楼) 及 国保石神井系(石神井厅舍 2 楼) 或各区民事务所(练马・石神井除外) ⇨ p133 参照)
	不属于健康保险等的被扶养者时		
	不再接受生活保护时	保护决定通知书或接受保护的证明书(可确认停止日期的资料)	
	儿童出生时	母子健康手册	
退出国保时	加入工作单位的健康保险等时	保险证・新加入的保险证	
	开始接受生活保护时	保险证・保护决定通知书或接受保护的证明书(可确认开始日的资料)	
	死亡时	请返还保险证。	
	年满 75 岁时	将自动加入，不需手续。请返还保险证。	
其他	保险证破损、遗失时	破损时为原保险证	
	加入者的在留资格变更为短期停留时	护照・保险证	国保资格系(本厅舍 3 楼)

※ 申报时请携带可确认个人编号的资料和在留卡等本人身份的确认证料。

※ 代理人士办理手续时请携带委托书和代理人的本人身份确认资料。

### 保险费

保险费是所得比例额和均等比例额的合计额。所得比例额的计算或均等比例额的减额判定需要申报住民税后进行。请向每年 1 月 1 日时居住所在地政府的税务担当课申报。

另外，1 月 2 日以后由其他区市町村迁入练马区，向练马区进行了迁入申报后再到其他区市町村申报居住税的人士，请联系练马区国保年金课国保资格系。

※ 关于保险费的减额制度 (⇨参照 55p)

咨询：国保年金课国保资格系 ☎ 03-5984-4554



各種届出  
Various Types of Notification Procedures

# 국민 건강 보험

국민 건강 보험이란 질병이나 부상을 입었을 때 안심하고 의료 기관 등에서 진료를 받을 수 있도록 가입자가 평소 소득에 따라 보험료를 각자 납부하여 의료비에 충당하는 상부 상조 제도입니다.

## 국민 건강 보험의 수속 · 보험료

### 국민 건강 보험의 가입 · 탈퇴

#### 가입 대상자

네리마구에 거주하는 분 ( 주민 등록을 한 외국인 주민분을 포함 )  
으로 다음의 ① ~ ④를 제외한 모든 분

- ① 직장 건강 보험 ( 건강 보험 조합 · 전국 건강 보험 협회 · 국민 건강 보험 조합 등 ) 가입자와 그 부양 가족
- ② 후기 고령자 의료 제도 가입자 ( 75 세 이상 및 일정한 장애가 있는 65 세 이상 )
- ③ 생활 보호 수급자
- ④ 의료 목적이나 그에 대한 간호 , 관광 · 휴양 목적이나 그에 대한 동행 외국인 주민분

#### 가입 · 탈퇴 · 그 밖의 신고

아래의 표에 해당할 때는 필요한 것을 지참한 후 14 일 이내에 신고해 주십시오 . 가입 신고가 늦으면 보험료를 소급하여 납부해야 합니다 . 또한 그 동안의 의료비는 원칙적으로 전액 본인 부담입니다 . 탈퇴할 때는 진료를 받고 있는 의료 기관에도 연락해 주십시오 . 그 대로 진료를 받으면 나중에 네리마구가 부담한 의료비를 반환해야 합니다 . 탈퇴 신고가 늦어지면 보험료 감액이 되지 않을 경우가 있습니다 .

이사 등에 따른 주소 변경 시 수중에 보험증이 있는 경우에는 반납해 주십시오 . 또한 새 보험증은 나중에 우편 발송합니다 .

이런 경우에는		필요한 것	신고처
국민 건강 보험에 가입할 때	직장 건강 보험 등의 자격이 상실되었을 때	건강 보험 자격 상실 증명서	국보연금과 국보자격계 ( 신청서 3 층 ) 및 국보 샤쿠지이계 ( 샤쿠지이 청사 2 층 ), 또는 각 구민 사무소 ( 네리마 · 샤쿠지이 제외 ) ⇒ p133 참조
	건강 보험 등의 피부양자에서 제외되었을 때		
	생활 보호를 받지 않게 되었을 때	보호 결정 통지서 또는 보호 수급 증명서 ( 폐지 일을 확인할 수 있는 것 )	
	아이가 태어났을 때	모자 건강 수첩	
국민 건강 보험에 탈퇴할 때	직장 건강 보험 등에 가입했을 때	보험증 · 새로 가입한 보험증	
	생활 보호를 받기 시작했을 때	보험증 · 보호 결정 통지서 또는 보호 수급 증명서 ( 개시일을 확인할 수 있는 것 )	
	사망했을 때	보험증은 반납해 주십시오 .	
	75 세가 되었을 때	자동으로 실시되므로 수속은 필요 없습니다 . 보험증은 반납해 주십시오 .	
기타	보험증을 파손 · 분실했을 때	파손한 경우에는 그 보험증	국보자격계 ( 신청서 3 층 )
	가입자의 체류 자격을 단기 체류로 변경했을 때	여권 · 보험증	

※신고할 때는 마이 넘버를 확인할 수 있는 것과 체류 카드 등 본인 확인이 가능한 것을 지참해 주십시오 .

※대리인이 수속할 때는 위임장과 대리인 본인 확인 서류를 지참해 주십시오 .

### 보험료

보험료는 소득할액과 균등할액의 합산액입니다 . 소득할액의 계산이나 균등할액의 감액 판정을 하기 위해서는 주민세 신고를 해야 합니다 . 매년 1 월 1 일에 주소가 있었던 곳의 관공서 세무 담당과에서 신고해 주십시오 .

또한 1 월 2 일 이후에 다른 구시정촌에서 네리마구에 전입하여 네리마구에 전입 신고를 한 후에 다른 구시정촌에 주민세 신고를 한 분은 네리마구 국보연금과 국보자격계에 연락해 주십시오 .

※보험료 감액 제도에 대해 ( ⇒ 55p 참조 )

문의 : 국보연금과 국보자격계 ☎ 03-5984-4554

## 保険料の減額

倒産や解雇等により非自発的の失業者となった方や、出産もしくは出産予定の方は、保険料を減額する制度があります。詳しくはお問い合わせください。

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ資格係 ☎03-5984-4554

## 保険給付

病院、診療所など保険医療機関等を受診するときは必ず保険証を提示してください。保険医療機関等でその医療費の一部負担金を支払うだけで受診することができます。残りの費用は国保から支払われます。一部負担金は次の通りです。※なお、医療費助成の医療証(乳子(乳)子(乳)子(乳)子(乳)証など)をお持ちの方は、都内の医療機関等で診療を受ける際に、保険証と一緒に提示すると医療証に応じて一部負担金が助成されます。

年齢	一部負担金(負担割合)
0~6歳※1	2割
7~69歳	3割
70~74歳	2割または3割(所得に応じて負担割合が変わります)※高齢受給者証の提示も必要です。

※1 義務教育就学前の方が対象です(6歳に達する日以後の最初の3月31日まで)。

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ給付係 ☎03-5984-4553

## 療養費の支給

次の①~④の理由などで全額負担をしたときは申請をしてください。審査・決定の上、国民健康保険の負担分が後日支給されます。

- ① 旅先での急病や緊急のときなど、やむを得ない理由で保険証を持たずに治療を受けたとき
- ② 医師が治療上必要があると認め、コルセットなどの治療用装具をつくったとき
- ③ 治療の経過からみて、医師がはり・きゅう・マッサージなどの施術の必要性を認め、同意したとき
- ④ 海外で診療を受けたとき(治療目的で渡航した場合を除く。申請は帰国後、窓口受付のみ)

**申請期間:** 医療費を支払った日の翌日から2年間

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ給付係 ☎03-5984-4553

## Insurance Premium Reduction

There is an insurance premium reduction program for those who are involuntarily unemployed due to bankruptcy, layoffs or the like, and for those who have given birth or will give birth. Please contact the following section for more information:

**Inquiries:** NHI Qualification Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4554

## Insurance Benefits

Please be sure to show your health insurance card when receiving treatment at a medical institution or the like that handles health insurance, such as a hospital or clinic. You can receive treatment at any medical institution or the like that handles health insurance and pay only part of the medical expense. The remaining portion is covered by NHI. The percentage of the expenses you will have to pay is noted in the chart below.

Note: Furthermore, if you have a medical certificate for medical subsidies (such as a Marunyu, Maruko, Marusho, Maruoya or Maruao certificate), part of the medical expense will be subsidized accordingly if you show the certificate with your health insurance card at a medical institution or the like within Tokyo.

Age	Partial personally-borne expense (percentage)
0 to 6 years of age <sup>*1</sup>	20 percent
7 to 69 years of age	30 percent
70 to 74 years of age	20 percent or 30 percent (varies according to income) Note: The elderly insurance certificate must also be shown.

\*1 This is for preschool children before they enter elementary school (the first March 31 after the child reaches six years of age).

**Inquiries:** NHI Benefits Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4553

## Medical Expense Benefits

Please file an application for reimbursement if you paid the entire medical expense because of any of the reasons noted in 1) through 4) below. A decision will be made after your application is evaluated, and if approved, the portion borne by the National Health Insurance will be provided at a later date.

- 1) If you received medical treatment and did not have your health insurance card with you, because of an unexpected illness while traveling or other such emergencies
- 2) If you purchase medical equipment such as a corset, upon diagnosis by a physician that it is necessary for medical purposes



## 保险费的减额

因破产或解雇等原因成为非自主性失业者的人，以及预定分娩或已经分娩的人，可享受保险费减额的制度。详情敬请咨询。

咨询：国保年金课国保资格系 ☎ 03-5984-4554

## 保险给付

在医院、诊疗所等保险医疗机构等就诊时请务必出示保险证，只需在保险医疗机构等支付医疗费负担金额的一部分即可就诊。剩余费用由国保支付。部分负担金额如下。

※ 持有医疗费补助医疗证（婴幼儿、中小学生、残疾者、单亲、青少年医疗证等）的人士，在都内医疗机构等接受诊疗时，与保险证同时出示后可根据医疗证获得相应部分的费用补助。

年龄	部分负担金额（负担比例）
0~6岁 ※1	20%
7~69岁	30%
70~74岁	20% 或 30%（负担比例根据所得有变化） ※ 需出示高龄领取者证。

※1 对象为义务教育入学前的儿童（截止到年满6岁以后的首个3月31日）。

咨询：国保年金课国保给付系 ☎ 03-5984-4553

## 疗养费的支付

因以下①~④的理由等全额负担时可申请。经审核决定后，日后支付国民健康保险的部分负担金额。

- ①在旅游地因急病或紧急情况等不得已的缘由未持保险证接受治疗时
- ②医生认为治疗上需要，制作了整形矫正服等治疗安装用具时
- ③根据治疗过程，医生认为需要且同意、进行针灸、灸木、按摩等治疗
- ④在海外接受诊疗时（以治疗目的出国时除外。只限回国后申请，在窗口受理）

申请期间：从支付了医疗费之日起2年

咨询：国保年金课国保给付系 ☎ 03-5984-4553

## 보험료 감액

도산이나 해고 등으로 비자발적 실업자가 된 분이나 출산 또는 출산 예정인 분은 보험료를 감액하는 제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의 : 국보연금과 국보자격계 ☎ 03-5984-4554

## 보험 급부

병원, 진료소 등 보험 의료 기관 등에서 진료를 받을 때는 반드시 보험증을 제시해 주십시오. 보험 의료 기관 등에서 그 의료비의 일부 부담금만 지불하면 진료를 받을 수 있습니다. 나머지 비용은 국민 건강 보험에서 지불됩니다. 일부 부담금은 다음과 같습니다.

※ 또한 의료비 지원의 의료증 (유아, 어린이, 장애인, 한부모 가정 등, 청소년 의료증 등) 을 소지한 분은 도내의 의료 기관 등에서 진료를 받을 때에 보험증과 함께 제시하면 의료증에 따라 일부 부담금이 지원됩니다.

연령	일부 부담금 (부담 비율)
0~6 세 ※ 1	20%
7~69 세	30%
70~74 세	20% 또는 30% (소득에 따라 부담 비율이 다릅니다) ※ 고령 수급자증도 제시해야 합니다.

※ 1 의무 교육 취학 전인 분이 대상입니다 (6 세에 도달하는 날 이후 최초 3 월 31 일까지).

문의 : 국보연금과 국보급부계 ☎ 03-5984-4553

## 요양비 지급

다음 ① ~ ④의 이유 등으로 전액 부담했을 때는 신청해 주십시오. 심사·결정 후 국민 건강 보험의 부담분이 나중에 지급됩니다.

- ① 여행지에서 갑작스런 질병 및 긴급 시 등 어쩔 수 없는 이유로 보험증을 지참하지 않고 치료를 받았을 때
- ② 의사가 치료상 필요하다고 인정하여 의료용 코르셋 등의 치료용 장구를 만들었을 때
- ③ 치료 경과를 봤을 때 의사가 침·뜸·마사지 등 시술의 필요성을 인정하고 동의했을 때
- ④ 해외에서 진료를 받았을 때 (치료 목적으로 도향한 경우 제외). 신청은 귀국 후 청구 접수만 가능)

신청 기간 : 의료비를 지불한 날의 다음 날부터 2 년간

문의 : 국보연금과 국보급부계 ☎ 03-5984-4553



## 出産育児一時金

国民健康保険の加入者が出産したとき、出産時の世帯主に支給します。妊娠85日以上の子死産、流産も対象となります。なお、職場の健康保険に、本人として1年以上加入していた方が、健康保険資格喪失後6か月以内に出産した場合は、職場の健康保険と国保のどちらから支給を受けるか選択できます。

直接支払制度や受取代理制度を利用する場合、病院への支払いは、出産費用から支給額を差し引いた金額で済みます。手続きの方法などは、こくほ給付係へお問い合わせください。

直接支払制度や受取代理制度を利用しない場合、こくほ給付係への申請となります。

**【支給額】**500,000円/**【申請者】**世帯主/**【申請期間】**出産日の翌日から2年間/**【必要なもの】**保険証、母子健康手帳(出生届出済証明のあるもの)、世帯主名義の口座番号、診断書(死産・流産の場合のみ)、直接支払制度を利用しているか否かの合意文書、出産費用の領収・明細書、海外で出産した場合は、出産した方のパスポートと出生証明書および訳文、出産費用の領収明細書および訳文、調査に関する同意書

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ給付係 ☎03-5984-4553

## 高額療養費の支給

月の1日から末日までに受けた診療の保険適用分の一部負担金が、自己負担限度額を超えた場合、超えた額が支給されます。申請期間は原則として診療月の翌月の1日から2年間で、申請者は世帯主です。ただし、保険診療以外(差額ベッド代など)は、支給の対象になりません。

高額療養費に該当した世帯には、診療月から3~4か月後に支給申請書を送付しますので、それから申請してください。なお、2回目以降は自動振り込みとなります。

**問い合わせ:** 国保年金課こくほ給付係 ☎03-5984-4553

3) If a physician reviews your medical history and recognizes and agrees to the need for acupuncture, moxibustion or massage

4) If you receive medical treatment overseas (this excludes cases of traveling overseas for the purpose of receiving medical treatment). Applications for this are accepted at service desks after returning to Japan.

**Application period:** Within two years from the day after paying the medical fee

**Inquiries:** NHI Benefits Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4553

## Childbirth and Childrearing Lump-sum Benefit

When a National Health Insurance member gives birth, this benefit is given to the head of the household. This also includes pregnancies of eight-five days or more that end in a stillbirth or miscarriage. Furthermore, if you were a member of a health insurance plan at your place of employment for one year or longer and had the child within six months after losing your eligibility for health insurance, you can choose which program will pay your benefit.

If you would like to use either the direct-payment system or the proxy recipient system, the amount you have to pay the hospital is the childbirth cost minus the benefit amount. For more information on these procedures, please contact the NHI Benefits Subsection.

If you do not want to use the direct-payment system or the proxy recipient system, you must apply at the NHI Benefits Subsection.

**Benefit amount:** ¥500,000

**Applicant:** Head of the household

**Application period:** Within two years after the day after the child's date of birth

**What to bring:** Your health insurance card, the Mother and Child Health Handbook (with the certificate of childbirth notification), the head of the household's bank account number, the doctor's examination sheet (only in the case of a stillbirth or miscarriage), agreement form for whether the direct-payment system is being used, and a receipt and invoice for childbirth expenses. If your child was born overseas, please also bring along the passport of the person who gave birth, the birth certificate and a Japanese translation of the certificate, childbirth fee statement and Japanese translation of the statement, and agreement of authorization for investigation.

**Inquiries:** NHI Benefits Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4553

## High Medical Expense Benefit

If your monthly personally-borne medical expenses (paid from the first to the final day of the month) for treatments covered by health insurance exceed a designated limit, the excess is reimbursed as a benefit. As a rule, the application period is within two years after the first day of the month after treatment, and must be filed by the head of

## 分娩育儿一次性补助金

国民健康保险的加入者分娩后支付给分娩时的户主。怀孕85天以上死产、流产时也属于支付对象。本人加入工作单位的健康保险1年以上的人士，在丧失健康保险资格6个月以内分娩时，也可选择工作单位和国保的任一方发放。

利用直接支付制度或代理领取制度时，仅需向医院支付分娩费用扣除发放额后的金额即可。手续办理方法等请向国保给付系咨询。

不利用直接支付制度或代理领取制度时，则向国保给付系申请。

**【支付金额】** 500,000 日元 / **【申请者】** 户主 / **【申请期间】** 分娩日的次日起 2 年间 / **【必要资料】** 保险证、母子健康手册（已完成出生申报的证明资料）、户主名义的账户号码、诊断书（只限死产、流产）、是否利用直接支付制度的同意协议书、分娩费用的发票·明细单、海外分娩时分娩人士的护照和出生证明书（包括译文）、分娩费用的发票明细以及译文、调查相关的同意书。

咨询：国保年金课国保给付系 ☎ 03-5984-4553

## 高额疗养费的支付

每月的 1 日到月底之前受诊疗时，当适用保险的一部分负担金额若超过自费负担限额，将支付超过的金额。申请期间原则为诊疗月的次月 1 日起的 2 年间，申请者为户主。但非保险诊疗的（差额的床位费等）不属于支付对象。

符合高额疗养费的家庭，将在诊疗月的 3 ~ 4 个月后寄送支付申请书，收到后再申请。

第 2 次以后将自动转账支付。

咨询：国保年金课国保给付系 ☎ 03-5984-4553

## 출산 육아 일시금

국민 건강 보험의 가입자가 출산했을 때 출산 시의 세대주에게 지급합니다. 임신 85 일 이상의 사산, 유산도 대상입니다. 또한 직장 건강 보험에 본인으로 1 년 이상 가입한 분이 건강 보험 자격 상실 후 6 개월 이내에 출산한 경우는 직장 건강 보험과 국보 중 어디에서 지급받을지 선택할 수 있습니다.

직접 지불 제도나 수취 대리 제도를 이용하는 경우, 병원에 대한 지불은 출산 비용에서 지급액을 뺀 금액이 됩니다. 수속 방법 등은 국보급부계에 문의해 주십시오.

직접 지불 제도나 수취 대리 제도를 이용하지 않는 경우, 국보급부계에 신청해야 합니다.

**【지급액】** 500,000 엔 / **【신청자】** 세대주 / **【신청 기간】** 출산일의 다음 날부터 2 년간 / **【필요한 것】** 보험증, 모자 건강 수첩 (출생 신고필 증명이 있는 것), 세대주 명의의 계좌 번호, 진단서 (사산·유산의 경우만 해당), 직접 지불 제도의 이용 여부에 대한 합의 문서, 출산 비용의 영수·명세서, 해외에서 출산한 경우는 출산한 분의 여권과 출생 증명서 및 번역문, 출산 비용의 영수 명세서 및 번역문, 조사에 관한 동의서

문의：국보연금과 국보급부계 ☎ 03-5984-4553

## 고액 요양비 지급

월의 1 일부터 말일까지 받은 진료의 보험 적용분의 일부 부담금이 본인 부담 한도액을 초과한 경우, 초과한 금액이 지급됩니다. 신청 기간은 원칙적으로 진료월의 다음 달 1 일부터 2 년간으로, 신청자는 세대주입니다. 단, 보험 진료 이외 (차액 병실료 등) 는 지급 대상이 아닙니다.

고액 요양비에 해당한 세대에게는 진료월부터 3~4 개월 후에 지급 신청서를 송부하므로 그 후에 신청해 주십시오. 또한 2 번째 이후에는 자동 이체됩니다.

문의：국보연금과 국보급부계 ☎ 03-5984-4553





## 保険料の納付

### ◆納付方法

#### □座振替による納付

保険料の納付は、原則口座振替でお願いします。以下のいずれかの方法でお手続きください。

- ① インターネットによる申し込み
- ② キャッシュカードによる申し込み
- ③ 収納課窓口(本庁舎4階)、こくほ石神井係(石神井庁舎2階)、各区民事務所(練馬・石神井を除く)窓口の申込書に記入して返送
- ④ 練馬区内の金融機関(郵便局を含む)窓口での申し込み  
通帳、金融機関へ届け出ている印鑑、保険証または納付書をお持ちください。

申し込み手順や対象金融機関など、詳しくは区ホームページをご覧ください。

口座振替開始時に納期限を過ぎている保険料は、納付書でお支払いください。

#### 振替日

原則として毎年6月～翌年3月の毎月末日(末日が金融機関休業日の場合は、翌営業日)です。

振替日の前営業日までに入金をしてください。

#### 納付書による納付

区から郵送する納付書で、お近くの金融機関、郵便局、収納課(本庁舎4階)、こくほ石神井係(石神井庁舎2階)、各区民事務所(練馬・石神井を除く)、コンビニエンスストアで各月末日(末日が金融機関休業日の場合は、翌営業日)までに納付してください。なお、領収証書は2年間保存してください。

スマートフォンを利用したインターネットバンキング・電子マネーによる納付もできます(バーコードが印刷されている納付書に限ります)。

**問い合わせ:** 収納課こくほ収納係 ☎03-5984-4559

the household. However, items not covered by health insurance (such as the fees for special beds) are not eligible for this benefit.

An application form will be mailed to households that are eligible for the high medical expense benefit three or four months after the month of treatment. Please apply upon receipt of these forms. From the second time on and after, the benefit will be automatically transferred to the registered bank account.

**Inquiries:** NHI Benefits Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4553

## Payment of Insurance Premiums

### ◆ Payment Procedures

#### Payment via Bank Account Transfer

In general, pay your insurance premiums via bank account transfer. Apply using one of the following methods:

- 1) Online application
- 2) Cash card application
- 3) Complete the application form available at the Tax and Insurance Premium Collection Section (Main Bldg. 4F), NHI Shakujii Subsection (Shakujii government office 2F) or Resident Registration Office (excludes Nerima or Shakujii) and mail it in.
- 4) Apply at a service desk at a financial institution or post office in Nerima City  
You will need your bankbook, personal seal linked to your account, and health insurance card or a payment slip.

For application procedures and approved financial institutions, please visit the Nerima City website.

If the payment due date has passed at the time you set up your account transfer, please pay your tax with a payment slip.

#### Account Payment Date

Generally, the last day of June through March of the next year (if the last day of the month is a bank holiday, then the following business day).

Please make sure your account has enough money in it by the business day before the payment date.

#### Payment with a Payment Slip

Please pay with the payment slip sent by Nerima City Office at a financial institution, post office, Tax and Insurance Premium Collection Section (Main Bldg. 4F), NHI Shakujii Subsection (Shakujii government office 2F), Resident Registration Office (excluding Nerima and Shakujii), or local convenience store by the last day of each month. (If the last day of the month is a bank holiday, then the following business day.) In addition, please keep the receipt for two years.

You can also pay through your smartphone using online banking and electronic money (note: only for payment slips with a barcode).

**Inquiries:** NHI Collection Subsection, Tax and Insurance Premium Collection Section, Tel: 03-5984-4559

## 保险费的缴纳

### ◆缴纳方法

#### 账户转账方式缴纳

保险费的缴纳，原则上请通过账户转账方式。请用以下任一方法办理手续。

- ①网上申请
- ②使用银行现金卡申请
- ③在收纳课窗口（本厅舍 4 楼）、国保石神井系（石神井厅舍 2 楼）、各区区民事务所（练马·石神井除外）窗口填写申请表后寄回。
- ④在练马区内的金融机构（含邮局）窗口申请  
请携带存折、在金融机构登记的印章、保险证或缴纳单。

申请步骤和对象金融机构等详情请浏览区主页。

账户转账开始时超过了缴纳期限的保险费请用过缴纳单支付。

#### 转账日

原则上每年 6 月～次年 3 月的每月月底（月底为金融机构休息日时为下一营业日）。

请在转账日的前一营业日之前存入金额。

#### 缴纳单方式缴纳

使用区政府邮寄的缴纳单，可在各月月底（月底为金融机构休息日时为下一营业日）前，在附近的金融机构、邮局、收纳课（本厅舍 4 楼）、国保石神井系（石神井厅舍 2 楼）、各区民事务所（练马·石神井除外）、便利店缴纳。发票证明请保存 2 年。

也可利用智能手机通过网上银行、电子钱包缴纳（仅限印有条形码的缴纳单）。

咨询：收纳课国保收纳系 ☎ 03-5984-4559

## 보험료 납부

### ◆납부 방법

#### 자동 이체를 통한 납부

보험료 납부는 원칙적으로 자동 이체로 부탁드립니다. 다음 중 어느 하나의 방법으로 신속해 주십시오.

- ①인터넷을 통한 신청
- ②현금 카드를 통한 신청
- ③수납과 창구 (본청사 4 층), 국보 샤쿠지이계 (샤쿠지이 청사 2 층), 각 구민 사무소 (네리마·샤쿠지이 제외) 창구의 신청서에 기입하여 반송
- ④네리마구 내의 금융 기관 (우체국 포함) 창구에서 신청  
통장, 금융 기관에 신고한 인감, 보험증 또는 납부서를 지참해 주십시오.

신청 신속 및 대상 금융 기관 등 자세한 내용은 네리마구 홈페이지를 참조해 주십시오.

자동 이체를 시작할 때 납부 기한이 지난 보험료는 납부서로 납부해 주십시오.

#### 이체일

원칙적으로 매년 6 월 ~ 다음 해 3 월의 매월 말일 (말일이 금융 기관 휴업일인 경우는 다음 영업일) 입니다.

이체일의 전 영업일까지 입금해 주십시오.

#### 납부서를 통한 납부

구에서 우편 발송하는 납부서로 가까운 금융 기관, 우체국, 수납과 (본청사 4 층), 국보 샤쿠지이계 (샤쿠지이 청사 2 층), 각 구민 사무소 (네리마·샤쿠지이 제외), 편의점에서 매월 말일 (말일이 금융 기관 휴업일인 경우는 다음 영업일) 까지 납부해 주십시오. 또한 영수증서는 2 년간 보관해 주십시오.

스마트폰을 이용한 인터넷 뱅킹·전자 결제를 통한 납부도 가능합니다 (바코드가 인쇄되어 있는 납부서만 가능합니다).

문의 : 수납과 국보수납계 ☎ 03-5984-4559

## 国民年金

### 年金への加入

#### ●加入対象者

##### 強制加入

###### 第1号被保険者

日本国内に住所のある20歳以上60歳未満の自営業・学生の方など

###### 第2号被保険者

会社員や公務員などで厚生年金等に加入している方

###### 第3号被保険者

第2号被保険者に扶養されている20歳以上60歳未満の配偶者

##### 任意加入

次の方は希望すれば加入できます。

- ①海外に住んでいる日本人(20歳以上65歳未満)
- ②60歳以上65歳未満の方…高齢任意加入
- ③65歳になるまでに年金を受けるために必要な期間を満たせなかった方(昭和40年4月1日以前に生まれた方で70歳未満の方)…特例高齢任意加入

※20歳以上の日本国内に住所を有する外国人住民の方も強制加入、任意加入(②、③のみ)ともに対象となります。

問い合わせ: 国保年金課国民年金係 ☎03-5984-4561

練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

### 加入、変更などの手続き

#### 国保年金課国民年金係・各区民事務所(練馬を除く)で取り扱う手続き

本人確認とマイナンバー(個人番号)確認ができるものをお持ちください。

	手続きの内容	用意するもの
配偶者(厚生年金加入者)の扶養からはずれたとき	種別変更の手続き(3号→1号)	年金手帳または基礎年金番号通知書 扶養からはずれた年月日の分かるもの
付加保険料を納めたいとき・やめたいとき	付加保険料申出(辞退)の手続き	年金手帳または基礎年金番号通知書
厚生年金をやめたとき(60歳前に退職したとき) ※1	加入の手続き	年金手帳または基礎年金番号通知書 退職年月日の分かるもの
共済組合に加入したとき※2	喪失の手続き	年金手帳または基礎年金番号通知書 健康保険証

※1 扶養している配偶者がいるときには併せて届出をしてください。

※2 厚生年金に加入したときは原則として自動的に資格を喪失しますので手続きは必要ありません。

## National Pension

### Pension Enrollment

#### ● Eligibility for Enrollment

##### Compulsory Enrollment

###### Category I members

Individuals 20 to 59 years of age living in Japan at a registered address who are self-employed, students, etc.

###### Category II members

Individuals enrolled in welfare pension insurance etc. such as company employees or civil servants

###### Category III members

Spouses 20 to 59 years of age who are dependents of a Category II members

##### Optional Enrollment

The following persons may enroll if they wish:

1. Japanese nationals living overseas (those between 20 and 64 years of age)
2. Those between 60 and 64 years of age: elderly optional enrollment
3. Those who have not fulfilled the required period by the time they reached 65 years of age (born on or before April 1, 1965. and under 70 years of age): special case elderly optional enrollment

Note: Foreign residents who are twenty years of age or older and live in Japan are also subjects of compulsory and optional (only 2, 3) enrollment.

##### Inquiries:

National Pension Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4561

Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

### Procedures for Enrollment and Changes

#### Procedures handled at the National Pension Subsection, NHI & National Pension Section and Resident Registration Offices (excluding Nerima Office)

Bring documents to confirm your identity and individual number.

	Procedures	What to Bring
When a spouse (of a welfare pension insurance member) is no longer a dependent	Change in category procedures (Category III → Category I)	Pension Handbook or Basic Pension Number Notice Documentation showing the date when the spouse stopped being a dependent
When you want to pay or stop additional premiums	Additional premiums application (termination) procedures	Pension Handbook or Basic Pension Number Notice
When you withdraw from welfare pension (retiring from work before sixty years of age) *1	Enrollment procedures	Pension Handbook or Basic Pension Number Notice Documentation showing the date of retirement from work
When you become a member of Mutual Benefit Association *2	Loss of eligibility procedures	Pension Handbook or Basic Pension Number Notice Health Insurance Card

\*1: If you have a dependent spouse, then file your notification together.

\*2: As a rule, if you enroll in welfare pension, you automatically lose eligibility and do not need to complete any procedures.

## 国民年金

### 加入年金

#### ●加入对象者

##### 强制加入

##### 第 1 号被保险者

在日本国内拥有住所，年满 20 岁未满 60 岁的个体经营户·学生等

##### 第 2 号被保险者

公司职员和公务员等加入了厚生年金等的人士

##### 第 3 号被保险者

第 2 号被保险者所抚养的年满 20 岁，未满 60 岁的配偶者

##### 自由加入

以下人士若有需求可加入。

- ① 居住在海外的日本人（年满 20 岁，未满 65 岁）
- ② 年满 60 岁，未满 65 岁的人士……高龄自由加入
- ③ 65 岁之前未达到领取年金必要年限的人士（1965 年 4 月 1 日以前出生，未满 70 岁的人士）…特例高龄自由加入

※ 年满 20 周岁，在日本国内拥有住所的外籍居民，也属于强制加入对象，自由加入对象（限②③）。

咨询：国保年金课国民年金系 ☎ 03-5984-4561

练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

### 加入、变更等的手续

国保年金课国民年金系·各区民事务所（练马除外）可办理的手续  
请携带本人身份确认资料和可确认个人编号的资料。

	手续内容	准备的资料
不再属于配偶者（厚生年金加入者）抚养对象时	种类变更手续 (3号→1号)	年金手册或基础年金编号通知书 可确认不再属于抚养对象日期的资料
希望缴纳附加保险费时、退出时	附加保险费的申请（辞退）手续	年金手册或基础年金编号通知书
退出厚生年金时（60岁前离职时）※1	加入手续	年金手册或基础年金编号通知书 可确认离职日期的资料
加入共济组合时 ※2	丧失手续	年金手册或基础年金编号通知书 健康保险证

※1 有抚养配偶者时请一并申报。

※2 加入厚生年金时原则上自动丧失资格，不需办理手续。

## 국민연금

### 연금 가입

#### ●가입 대상자

##### 강제 가입

##### 제 1 호 피보험자

일본 국내 주소가 있는 20 세 이상 60 세 미만의 자영업·학생인 분 등

##### 제 2 호 피보험자

회사원이나 공무원 등이며 후생 연금 등에 가입되어 있는 분

##### 제 3 호 피보험자

제 2 호 피보험자에게 부양을 받고 있는 20 세 이상 60 세 미만의 배우자

##### 임의 가입

다음과 같은 분은 희망하면 가입할 수 있습니다.

- ① 해외에 거주하고 있는 일본인 (20 세 이상 65 세 미만)
- ② 60 세 이상 65 세 미만인 분 … 고령 임의 가입
- ③ 65 세가 될 때까지 연금을 받기 위해 필요한 기간을 만족할 수 없었던 분 (1965 년 4 월 1 일 이전에 태어난 분으로 70 세 미만인 분) … 특례 고령 임의 가입

※ 20 세 이상의 일본 국내에 주소를 둔 외국인 주민분도 강제 가입, 임의 가입 (②, ③만) 모두 대상입니다.

문의 : 국보연금과 국민연금계 ☎ 03-5984-4561

네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491

### 가입, 변경 등의 수속

국보연금과 국민연금계·각 구민 사무소 (네리마 제외) 에서 취급하는 수속 본인 확인과 마이 넘버 (개인 번호) 를 확인할 수 있는 것을 지참해 주십시오.

	수속 내용	준비할 것
배우자 (후생 연금 가입자) 의 부양에서 제외되었을 때	종별 변경 수속 (3 호→1 호)	연금 수첩 또는 기초 연금 번호 통지서 부양에서 제외된 연월일을 알 수 있는 것
부가 보험료를 납부하고자 할 때·탈퇴하고자 할 때	부가 보험료 신청 (탈퇴) 의 수속	연금 수첩 또는 기초 연금 번호 통지서
후생 연금을 탈퇴했을 때 (60 세 전에 퇴직했을 때) ※1	가입 수속	연금 수첩 또는 기초 연금 번호 통지서 퇴직 연월일을 알 수 있는 것
공제 조합에 가입했을 때 ※2	상실 수속	연금 수첩 또는 기초 연금 번호 통지서 건강 보험증

※1 부양하고 있는 배우자가 있을 때에는 함께 신고해 주십시오.

※2 후생 연금에 가입했을 때는 원칙적으로 자동으로 자격을 상실하므로 수속은 필요 없습니다.

## 国保年金課国民年金係のみで取り扱う手続き

手続きの種類	用意するもの
高齢任意加入の手続き	年金手帳または基礎年金番号通知書・通帳・通帳の届出印他 ※国民年金係へ事前にお問い合わせください。 ※過去の年金の加入状況によっては練馬年金事務所での手続きをご案内する場合があります。

問い合わせ: 国保年金課国民年金係 ☎03-5984-4561  
練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

## 保険料

### 保険料の額(月額)

#### 定額保険料

16,520円(令和5年度(2023年度))

#### 付加込み保険料

16,920円(令和5年度(2023年度))

付加保険料制度は、申し込みに応じて希望者に適用されます。この制度を利用すると受給金額が増額されます。申し込みをした月から、この制度を利用することができます。

#### 問い合わせ:

国保年金課国民年金係 ☎03-5984-4561  
練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

## 保険料の納付

年金事務所からお送りする納付書で、お近くの金融機関・郵便局・コンビニエンスストアなどで納めるか、口座振替・クレジットカード・電子(キャッシュレス)決済により納めてください(区役所では、保険料の納付はできません)。国民年金保険料は税の社会保険料控除の対象となります。

問い合わせ: 練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

## Procedures Handled Only at the National Pension Subsection, NHI & National Pension Section

Procedures	What to Bring
Elderly optional enrollment procedures	Pension Handbook or Basic Pension Number Notice, bankbook, personal seal of the bank account, etc. Notes: 1. Please contact the National Pension Subsection in advance. 2. Depending on your past pension enrollment status, you may be redirected to the Nerima Pension Office to complete procedures.

#### Inquiries:

National Pension Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4561  
Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

## Pension Premiums

### Premium Amounts (monthly)

#### Designated pension premium amount

¥16,520 (FY2023)

#### Including additional premiums

¥16,920 (FY2023)

The additional premiums program is charged upon application for those who wish. Those who use this program receive a larger pension. This program can be used from the month of application.

#### Inquiries:

National Pension Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4561  
Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

## Payment of Pension Premiums

You can 1) use the payment slip the Pension Office sends you and pay at a financial institution, post office or convenience store; 2) pay by bank account transfer; 3) credit card; or 4) electronic payment (cashless payment). (You cannot pay insurance premiums at the city office.) National Pension premiums are tax-deductible as a social insurance premium deduction.

Inquiries: Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

## 只在国保年金课国民年金系办理的手续

手续种类	准备的资料
高龄自由加入的手续	年金手册或基础年金编号通知书、存折、存折的登记印章等 ※ 请事先向国民年金系咨询。 ※ 根据过去的年金加入情况，可能会介绍去练马年金事务所办理手续。

咨询：国保年金课国民年金系 ☎ 03-5984-4561  
练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 保险费

### 保险费金额（月額）

#### 定额保险费

16,520 日元（2023 年度）

#### 含附加的保险费

16,920 日元（2023 年度）

附加保险费制度适用于有加入愿望、并提出申请的人士。利用该制度后可增加年金领取金额。从申请月份开始适用。

#### 咨询：

国保年金课国民年金系 ☎ 03-5984-4561  
练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 保险费的缴纳

通过年金事务所寄送的缴纳单，在附近的金融机构、邮局、便利店等缴纳。或通过账户转账、信用卡·电子（无现金）结算缴纳（区政府不能缴纳保险费）。

国民年金保险费属于税收中社会保险费扣除的对象。

咨询：练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 国保연금과 국민연금계에서만 취급하는 수속

수속 종류	준비할 것
고령 임의 가입 수속	연금 수첩 또는 기초 연금 번호 통지서 통장·통장 도장 외 ※ 국민연금계에 사전에 문의해 주십시오. ※ 과거의 연금 가입 상황에 따라서는 네리마 연금 사무소에서 수속을 안내할 경우가 있습니다.

문의：국보연금과 국민연금계 ☎ 03-5984-4561  
네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491

## 보험료

### 보험료 금액（월간 금액）

#### 정액 보험료

16,520 엔（2023 년도）

#### 부가 포함 보험료

16,920 엔（2023 년도）

부가 보험료 제도는 신청을 통해 희망자에게 적용됩니다. 이 제도를 이용하면 수급 금액이 증액됩니다. 신청한 달부터 이 제도를 이용할 수 있습니다.

#### 문의：

국보연금과 국민연금계 ☎ 03-5984-4561  
네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491

## 보험료 납부

연금 사무소에서 송부하는 납부서로 가까운 금융 기관·우체국·편의점 등에서 납부하거나 계좌 이체·신용 카드·전자(캐시리스) 결제를 통해 납부해 주십시오(구청에서는 보험료를 납부할 수 없습니다).

국민 연금 보험료는 세금의 사회 보험료 공제 대상입니다.

문의：네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491



---

## 保険料の免除

---

第1号被保険者(強制加入)で保険料を納めることが困難な方は、免除の制度があります。また、50歳未満の方を対象とした納付猶予制度や、学生の方を対象とした学生納付特例制度、出産される方を対象とした産前産後期間の免除制度があります。詳しくはお問い合わせください

(区民事務所では、免除の手続きはできません)。

**問い合わせ:** 国保年金課国民年金係 ☎03-5984-4561  
練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

---

## 脱退一時金

---

国民年金の第1号被保険者として保険料を納付した期間が6ヶ月以上、または厚生年金保険の被保険者期間が6ヶ月以上ある外国人の方で、年金を受け取ることができない方が日本国内に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求していただくことができます。

**問い合わせ:** 練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

---

## 社会保障協定

---

日本との二国間で、年金制度の二重加入を防止するとともに、外国の年金制度の加入期間を取り入れ年金が受けられるように協定を締結している国があります。詳しくは、日本年金機構ホームページ(<https://www.nenkin.go.jp/>)をご覧ください。

**問い合わせ:** 練馬年金事務所 ☎03-3904-5491

---

---

## Reduction of Pension Premiums

---

Reduction programs are available for Category I members (compulsory enrollment) who are having difficulty in paying pension premiums. There are other programs such as the payment postponement program for those under fifty years of age, the special exemption program for students, and the pre- and post-childbirth exemption program for those expecting a child. Please call for more information.

(You cannot apply for exemption programs at Resident Registration Offices.)

**Inquiries:**

National Pension Subsection, NHI & National Pension Section, Tel: 03-5984-4561

Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

---

## Lump-sum Withdrawal Benefit

---

Foreign residents who paid National Pension premiums as a Category I member for six months or longer or who enrolled in Welfare Pension for six months or longer, but who were not qualified for receiving pensions can receive a lump-sum withdrawal benefit if they file an application within two years after they no longer have an address in Japan.

**Inquiries:** Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

---

## Social Security Agreement

---

Japan has a signed agreement with some countries to prevent double enrollment in the pension plans of both Japan and those respective nations, and includes the membership period of a pension plan of a foreign country in its calculation for receiving a pension. Please visit the Japan Pension Service website (<https://www.nenkin.go.jp/>) for more information.

**Inquiries:** Nerima Pension Office, Tel: 03-3904-5491

---



## 保险费的免除

属于第1号被保险者(强制加入), 缴纳保险费有困难的人士, 可适用免除制度。另外还有针对未满50岁人士的延迟缴纳制度、针对学生的学生缴纳特例制度、针对分娩人士的产前产后期间免除制度。详情敬请咨询(区民事务所不能办理免除手续)。

咨询: 国保年金课国民年金系 ☎ 03-5984-4561  
练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 退出一一次性补助金

作为国民年金的第1号被保险者缴纳保险费的期间不低于6个月, 或厚生年金保险的被保险者期间不低于6个月的外国人士中, 不能领取年金者, 可在日本国内不再拥有住所后的2年以内申领退出一一次性补助金。

咨询: 练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 社会保障协定

日本与部分国家签订了二国间协议, 规定在防止重复加入年金制度的同时, 在外国加入年金制度的期间将纳入年金领取的计算范围。详情请浏览日本年金机构主页(<https://www.nenkin.go.jp/>)。

咨询: 练马年金事务所 ☎ 03-3904-5491

## 보험료 면제

제1호 피보험자(강제 가입)로 보험료를 납부하기 어려운 분은 면제 제도가 있습니다. 또한 50세 미만인 분을 대상으로 한 납부 유예 제도나 학생을 대상으로 한 학생 납부 특례 제도, 출산한 분을 대상으로 한 산전 산후 기간의 면제 제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오

(구민 사무소에서는 면제 수속을 할 수 없습니다).

문의: 국보연금과 국민연금계 ☎ 03-5984-4561  
네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491

## 탈퇴 일시금

국민 연금의 제1호 피보험자로서 보험료를 납부한 기간이 6개월 이상, 또는 후생 연금 보험의 피보험자가 기간이 6개월 이상 있는 외국인으로서 연금을 받을 수 없는 분이 일본 국내에 주소를 두지 않게 된 날부터 2년 이내에 탈퇴 일시금을 청구할 수 있습니다.

문의: 네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491

## 사회 보장 협정

일본과 양국 간에 연금 제도의 이중 가입을 방지하는 동시에 외국 연금 제도 가입 기간을 받아들여 연금을 받을 수 있도록 협정을 체결하고 있는 국가가 있습니다. 자세한 내용은 일본 연금 기구 홈페이지(<https://www.nenkin.go.jp/>)를 참조해 주십시오.

문의: 네리마 연금 사무소 ☎ 03-3904-5491



### 石神井公園ふるさと文化館

住所: 石神井町 5-12-16

練馬の歴史や文化を体験しながら楽しく学べます。

### Nerima Shakujiikoen Furusato Museum

5-12-16 Shakujiimachi

You can have fun while experiencing the Nerima history and culture.

### 石神井公園乡土文化館

地址: 石神井町 5-12-16

让您体验练马的历史和文化并享受学习的乐趣。

### 샤쿠지이 공원 후루사토 문화관

주소: 샤쿠지이 마치 5-12-16

네리마의 역사와 문화를 체험하면서 재미있게 배웁니다.





## 税金

### 課税

#### ◆住民税(特別区民税・都民税)

住民税(特別区民税・都民税)は、区や都が行う行政サービスに必要な経費をその住民の方々が広く負担するものです。特別区民税と都民税は、区で合わせて課税・徴収します。税額は、所得金額に応じて負担する所得割額と、所得金額にかかわらず定額で課税される均等割額との合計額です。

#### 課税される方

- ①1月1日に練馬区に住んでいて、前年中に条例で定めた一定額以上の所得があった方  
※1月2日以降に練馬区外に転出しても練馬区で課税されます。
- ②1月1日に練馬区外に住んでいて、練馬区内に事務所、事業所などがある方(練馬区では均等割のみ課税)

#### 申告書の提出が必要な方

上記①または②に該当する方は、「特別区民税・都民税申告書」を区役所に提出してください。

※ただし、上記①のうち、次の方は提出不要です。

- (ア)税務署に所得税の確定申告書を提出した方
- (イ)所得が給与や年金だけで、勤務先や年金支払先から、給与支払報告書や公的年金等支払報告書が練馬区に提出される方のうち、医療費控除など控除内容に変更・追加のない方

※前年中の所得がなかったり、少なかったりして課税されない方でも、所得金額の記載のある非課税証明書の交付や国民健康保険等の保険料の軽減などを受けるためには、住民税の申告が必要になります。

**問い合わせ:** 税務課区税第一～第四係 ☎03-5984-4537

## Taxes

### Taxation

#### ◆ Resident's Tax (Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax)

Resident's tax (which includes the special city resident's tax and metropolitan resident's tax) is part of a system in which residents share the burden of general expenses necessary for city administrative services. Nerima City taxes and collects the special city resident's tax and the metropolitan resident's tax together.

Resident's tax consists of the income-based amount, which is levied according to your annual income, and the per capita amount, which is a fixed amount levied equally.

#### Who Is Taxed

- (1) Those living in Nerima City on January 1 who earned a designated level of income or higher during the previous year  
Note: Even if you move out of Nerima City on January 2 or later, you will be taxed by Nerima City.
- (2) Those who lived outside of Nerima City on January 1 but had an office, place of business, etc. in Nerima City (Nerima City will only assess the per capita rate in this case)

#### Those Who Must File a Tax Report

If you fall under either Category (1) or (2) above, please submit a special city resident's tax and metropolitan resident's tax report to the Nerima City Office.

Notes:

1. However, those in Category (1) above who fall under one of the following do not need to submit a report:
  - (a) Those who have filed an income tax report with a tax office.
  - (b) Those whose income was only a salary or pension, and whose place of employment or pension office has filed a salary payment report or public pension payment report with the Nerima City Office, and for whom there are no changes or additions in their deductions, such as deductions for medical expenses.
2. Even if you did not have any income during the previous year, or if your income was low and you were not taxed, you must file a resident's tax report to receive a tax exemption certificate with the income amount written on it, as well as a reduction in premiums, such as for National Health Insurance.

#### Inquiries:

Municipal Tax Subsection Nos. 1 to 4, Taxation Section,  
Tel: 03-5984-4537



## 税金

### 课税

#### ◆住民税（特别区民税・都民税）

住民税（特别区民税・都民税）是由该地区的居民共同负担缴纳区政府和东京都开展行政服务所需的经费。住民税由特别区民税・都民税由政府合并课税、征收。税额为根据所得金额负担的“所得比例额”和不论所得金额如何均按定额课税的“均等比例额”的合计金额。

#### 课税人士

- ① 1月1日时在练马区居住，上年内按照规定获得了一定金额以上所得的人士。
- ※ 1月2日以后迁出至练马区外的也应在练马区纳税。
- ② 1月1日时在练马区外居住，在练马区内拥有事务所、事业所等的人士（只在练马区缴纳均等比例的课税）

#### 需要提交申报书的人士

属于上述①或②项的人士，请向区政府提交“特别区民税・都民税申报书”。

- ※ 但上述①项中以下人士不需提交。
  - (a) 向税务局提交了所得税确定申报书的人士
  - (b) 所得只有工资或年金，工作单位或年金支付机构向练马区提交了工资支付报告书和公共年金等支付报告书，且医疗费扣除等扣除内容没有变更、追加的人士。
- ※ 上年中没有所得或所得较少，非课税的人士，如需领取记载领取所得金额的非课税证明书或享受国民健康保险等保险费减免政策，也需要进行住民税的申报。

#### 咨询：

税务课区税第一～第四系 ☎ 03-5984-4537

## 세금

### 과세

#### ◆주민세（特别 구민세・도민세）

주민세（特别 구민세・도민세）는 네리마구 및 도쿄도가 실시하는 행정 서비스에 필요한 경비를 해당 주민들이 널리 부담하는 것입니다. 특별 구민세와 도민세는 구에서 합해서 과세·징수합니다. 세액은 소득 금액에 따라 부담하는 소득할액과 소득 금액에 관계없이 정액으로 과세되는 균등할액의 합계액입니다.

#### 과세되는 분

- ① 1월 1일에 네리마구에 거주하고 있고, 전년 중에 조례로 규정한 일정액 이상의 소득이 발생한 분
- ※ 1월 2일 이후에 네리마구 외로 전출하더라도 네리마구에서 과세됩니다.
- ② 1월 1일에 네리마구 외에 거주하고 있고, 네리마구 내에 사무소, 사업소 등이 있는 분（네리마구에서는 균등할만 과세）

#### 신고서 제출이 필요한 분

- 상기 ① 또는 ②에 해당하는 분은 ‘특별 구민세・도민세 신고서’를 구청에 제출해 주십시오.
- ※ 단, 상기 ① 중 다음에 해당하는 분은 제출하지 않아도 됩니다.
    - (가) 세무서에 소득세 확정 신고서를 제출한 분
    - (나) 소득이 급여나 연금만으로 근무처나 연금 지불처에서 급여 지불 보고서 및 공적 연금 등 지불 보고서가 네리마구에 제출되는 분 중에 의료비 공제 등 공제 내용에 변경·추가 없는 분
  - ※ 전년 중의 소득이 없거나 적어 과세되지 않는 분도 소득 금액이 기재된 비과세 증명서 교부 및 국민 건강 보험 등의 보험료 경감 등을 받기 위해서는 주민세 신고가 필요합니다.

#### 문의：

세무과 구세 제 1~ 제 4 계 ☎ 03-5984-4537

## ◆軽自動車税種別割

軽自動車税種別割は、4月1日に軽自動車やバイク、小型特殊自動車などを所有している方に1年分の税額が課税されるものです。所有しなくなったときは廃車の手続きが必要です。

### 問い合わせ:

- ・バイク(125cc以下)・電動キックボード・ミニカー・小型特殊自動車: 税務課税証明・軽自動車税担当 ☎03-5984-4536、石神井区民事務所 ☎03-3995-1103
- ・バイク(125cc超): 東京運輸支局練馬自動車検査登録事務所  
住所: 北町2-8-6 ☎050-5540-2032
- ・軽自動車(三輪以上): 軽自動車検査協会東京主管事務所練馬支所  
住所: 板橋区新河岸1-12-24 ☎050-3816-3101

## ◆Light Motor Vehicle Tax Category Base

The light motor vehicle tax (category base) is assessed for the year for residents who own a light motor vehicle, motorcycle or small specialty vehicle as of April 1. When you no longer own a vehicle, you must complete vehicle disposal procedures.

### Inquiries:

- Motorcycles (125 cc or less), electric kickboards, micro-cars, and small specialty vehicles: Tax Certificates and Light Motor Vehicle Tax Desk, Taxation Section, Tel: 03-5984-4536; Shakujii Resident Registration Office, Tel: 03-3995-1103
- Motorcycles (more than 125 cc): Tokyo Transport Branch Office, Nerima Vehicle Inspection and Registration Office  
Address: 2-8-6 Kitamachi, Tel: 050-5540-2032
- Light motor vehicles (Three wheels or more): Light Motor Vehicle Inspection Organization, Tokyo Central Office, Nerima Branch Office  
Address: 1-12-24 Shingashi, Itabashi-ku, Tel: 050-3816-3101

## 納税

### 住民税(特別区民税・都民税)、 軽自動車税種別割の納付

**納期**(各月末日。土・日・祝休日の場合は翌営業日となります。)

軽自動車税種別割	5月
特別区民税・都民税(普通徴収分)第一期	6月
特別区民税・都民税(普通徴収分)第二期	8月
特別区民税・都民税(普通徴収分)第三期	10月
特別区民税・都民税(普通徴収分)第四期	1月

### 窓口での納付

特別区民税・都民税(普通徴収分)は6月、軽自動車税種別割は5月に、納税通知書と納付書をお送りします。納付書を持参して次の窓口でお納めください。

- ①銀行、信用金庫など(特別区公金収納取扱店)
- ②ゆうちょ銀行・郵便局
- ③区役所本庁舎4階収納課、石神井・早宮・光が丘・大泉・関区民事務所(納付書がない場合でも納められます)
- ④納付書裏面に記載のあるコンビニエンスストア(バーコードが印刷されている納付書に限り)

## Paying Taxes

### Payment of Resident's Tax (Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax) and Light Motor Vehicle Tax Category Base

**Payment period:** The deadline is the end of each month. If that date is a Saturday, Sunday or national holiday, the deadline is the following business day.

Light Motor Vehicle Tax Category Base	May
Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax (regular collection) first period	June
Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax (regular collection) second period	August
Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax (regular collection) third period	October
Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax (regular collection) fourth period	January

### Pay at Service Desks

Notification and payment slips for the special city resident's tax and metropolitan resident's tax (regular collection) will be mailed in June, and those for the light motor vehicle tax category base in May. Please bring your payment slip to any of the following service desks to pay your tax:

- 1) Your local bank or Shinkin bank (a special city public fees payment handling agent)
- 2) Your local Japan Post Bank or post office
- 3) Tax and Insurance Premium Collection Section of Nerima City Office Main Bldg. 4F or at the Shakujii, Hayamiya, Hikarigaoka, Oizumi, or Seki Resident Registration Offices (you can pay without a payment slip).
- 4) Any convenience store listed on the back of the payment slip (only payment slips with a barcode).

## ◆小排量汽车税种类比例

小排量汽车税种类比例是对 4 月 1 日时拥有小排量汽车、摩托车、小型特殊汽车等的人士征收 1 年的税额。不再持有汽车时需要办理撤销手续。

### 咨询：

- 摩托车 (125cc 以下)、电动滑板车、迷你车、小型特殊汽车：税务课税证明·小排量汽车税担当 ☎ 03-5984-4536、石神井区民事务所 ☎ 03-3995-1103
- 摩托车 (超过 125cc)：东京运输分局练马汽车检查登记事务所  
地址：北町 2-8-6 ☎ 050-5540-2032
- 小排量汽车 (三轮以上)：小排量汽车检查协会东京主管事务所练马分所  
地址：板桥区新河岸 1-12-24 ☎ 050-3816-3101

## ◆경자동차세 종별할

경자동차세 종별할은 4 월 1 일에 경자동차나 오토바이, 소형 특수 자동차를 소유한 분에게 1 년분의 세액이 과세됩니다. 소유하지 않게 되었을 때는 폐차 수속이 필요합니다.

### 문의：

- 오토바이 (125cc 이하) · 전동 킥보드 · 소형차 · 소형 특수 자동차：세무 과세 증명 · 경자동차세 담당 ☎ 03-5984-4536, 샤쿠지이 구민 사무소 ☎ 03-3995-1103
- 오토바이 (125cc 초과)：도쿄 운수 지국 네리마 자동차 검사 등록 사무소  
주소：키타마치 2-8-6 ☎ 050-5540-2032
- 경자동차 (삼륜 이상)：경자동차 검사 협회 도쿄 주관 사무소 네리마 지소  
주소：이타바시구 신가시 1-12-24 ☎ 050-3816-3101

## 纳税

### 住民税 (特别区民税·都民税)、 小排量汽车税种类比例的缴纳

**缴纳期** (各月月底。星期六、星期日、节假日时为下一营业日。)

小排量汽车税种类比例	5 月
特别区民税·都民税 (普通征收部分) 第一期	6 月
特别区民税·都民税 (普通征收部分) 第二期	8 月
特别区民税·都民税 (普通征收部分) 第三期	10 月
特别区民税·都民税 (普通征收部分) 第四期	1 月

### 在窗口缴纳

特别区民税·都民税 (普通征收分) 在 6 月、小排量汽车税种类比例在 5 月分别寄送纳税通知单和缴纳单。请携带缴纳单至以下窗口缴纳。

- ① 银行、信用金库等 (特别区公共金缴纳受理店)
- ② 邮政银行、邮局
- ③ 区政府本厅舍 4 楼收纳课、石神井·早宫·光丘·大泉·关区民事务所 (没有缴纳单时也可缴纳)
- ④ 缴纳单背面记载的便利店 (仅限印有条形码的缴纳单)

## 납세

### 주민세 (특별 구민세·도민세), 경자동차세 종별할 납부

**납기** (매월 말일. 토·일·공휴일인 경우는 다음 영업일입니다.)

경자동차세 종별할	5 월
특별 구민세·도민세 (보통 징수분) 제 1 기	6 월
특별 구민세·도민세 (보통 징수분) 제 2 기	8 월
특별 구민세·도민세 (보통 징수분) 제 3 기	10 월
특별 구민세·도민세 (보통 징수분) 제 4 기	1 월

### 창구에서의 납부

특별 구민세·도민세 (보통 징수분) 는 6 월, 경자동차세 종별할은 5 월에 납세 통지서와 납부서를 보내 드립니다. 납부서를 지참하여 다음 창구에서 납부해 주십시오.

- ① 은행, 신용 금고 등 (특별 구 공공 수납 취급점)
- ② 유초 은행·우체국
- ③ 구청 본청사 4 층 수납과, 샤쿠지이·하야미야·히카리가오카·오오이즈미·세키 구민 사무소 (납부서가 없는 경우에도 납부할 수 있습니다)
- ④ 납부서 뒷면에 기재된 편의점 (바코드가 인쇄되어 있는 납부서만 가능합니다)

### スマートフォンを利用した納付

バーコードが印刷されている納付書は、スマートフォンを利用したインターネットバンキング、クレジットカード納付、電子マネー納付ができます。ご利用には、専用アプリのダウンロード等が必要です。詳しくは区ホームページをご覧ください。担当係までお問い合わせください。

### ペイジー(Pay-easy)による納付

「ペイジーマーク」が入った納付書は、パソコンやスマートフォン、金融機関のATMなどからペイジーで納付できます。詳しくは区ホームページをご覧ください。担当係までお問い合わせください。

### 二次元コードによる納付(軽自動車税種別割のみ)

軽自動車税種別割で二次元コードが入った納付書は、パソコンやスマートフォンから二次元コードを読み込んで納付できます。詳しくは「地方税お支払サイト」のホームページをご覧ください。

### 延滞金

納期限までに納付のない場合は、延滞金が加算されます。

**問い合わせ:** 収納課(納付案内センター) ☎03-5984-4547

## 納付相談

病気や災害、退職や事業の廃止などの理由により期限内の納付が困難なときは、ご相談ください。

そのままにしておくと、延滞金が加算されます。また、滞納処分(差押え)を行うことがあります。

**問い合わせ:** 収納課(納付案内センター) ☎03-5984-4547

## 相談や問い合わせ

### 区税(住民税(特別区民税・都民税)、 軽自動車税種別割)

**問い合わせ:** 区役所税務課、収納課 ☎03-3993-1111(代)

## 都税

### 固定資産税、不動産取得税など

**問い合わせ:** 練馬都税事務所(豊玉北6-13-10)  
☎03-3993-2261

### Payment by Smartphone

If your payment slip has a barcode, you can pay through your smartphone using Internet banking, a credit card or electronic money. Using these services involves procedures, such as downloading a dedicated app first. For more information, please visit the Nerima City website or call the number below.

### Paying through Pay-easy

You can pay payment slips with a Pay-easy mark via your computer, smartphone or an ATM at a financial institution, etc.

For more information, please visit the city website or contact the office in charge.

### QR code payment (Light Motor Vehicle Tax Category Base)

If a payment slip for the Light Motor Vehicle Tax Category Base contains a QR code, you can make payments through your computer or smartphone. For more information, visit the "eLTAX for Payment" website.

### Overdue Taxes

If you do not pay before the deadline, you will be charged an additional overdue fee.

**Inquiries:** Tax and Insurance Premium Collection Section (Tax Payment Information Center), Tel: 03-5984-4547

## Payment Consultation

If you are having difficulty paying your taxes due to an illness, disaster, unemployment or termination of business, please call for advice.

If you leave your taxes unpaid, you will be charged an additional overdue fee. In addition, steps may be taken for delinquency (such as seizure of property).

**Inquiries:** Tax and Insurance Premium Collection Section (Tax Payment Information Center), Tel: 03-5984-4547

## Consultation and Inquiries

### City Tax (Resident's Tax [Special City Resident's Tax and Metropolitan Resident's Tax] and Light Motor Vehicle Tax Category Base)

**Inquiries:** Taxation Section or Tax and Insurance Premium Collection Section, Nerima City Office, Tel: 03-3993-1111 (main switchboard)

## Metropolitan Taxes

### Fixed property tax, real estate acquisition tax, etc.

**Inquiries:** Nerima Metropolitan Tax Office (6-13-10 Toyotama-Kita), Tel: 03-3993-2261

### 利用智能手机缴纳

印有条形码的缴纳单，可使用智能手机的网上银行、信用卡缴纳、电子钱包缴纳。使用时需要下载专用的APP。详情请浏览区主页或向担当系咨询。

### 通过 Pay-easy 缴纳

含有“Pay-easy 标志”的缴纳单，可以从电脑、智能手机、金融机构的ATM等通过 Pay-easy 支付。详情请浏览区主页或咨询担当工作人员。

### 扫描二维码缴纳 (仅限小排量汽车税种类比例)

小排量汽车税种类比例的缴纳单上印有二维码，可通过电脑或智能手机扫描该二维码进行缴纳。详情请在“地方税缴纳网”的主页浏览。

### 滞纳金

在缴纳期限内未缴纳时将加算滞纳金。

咨询：收纳课 (缴纳介绍中心) ☎ 03-5984-4547

## 缴纳咨询

因疾病、灾害、离职或事业废止等理由难以在期限内缴纳时，敬请咨询。

若放任不管将加算滞纳金，并可能进行滞纳处分(扣留)。

咨询：收纳课 (缴纳介绍中心) ☎ 03-5984-4547

## 商谈和咨询

### 区税 (住民税 (特别区民税·都民税)、小排量汽车税种类比例)

咨询：区政府税务课、收纳课 ☎ 03-3993-1111 (总机)

## 都税

### 固定资产税、不动产取得税等

咨询：练马都税事务所 (丰玉北 6-13-10)  
☎ 03-3993-2261

### 스마트폰을 이용한 납부

바코드가 인쇄된 납부서는 스마트폰을 이용한 인터넷 뱅킹, 신용 카드 납부, 전자 결제 납부를 할 수 있습니다. 이용하려면 전용 앱의 다운로드 등이 필요합니다. 자세한 내용은 네리마구 홈페이지를 참조하거나 담당계에 문의해 주십시오.

### 페이지 (Pay-easy) 를 통한 납부

‘페이지 마크’가 있는 납부서는 PC 및 스마트폰, 금융 기관의 ATM 등을 통해 페이지로 납부할 수 있습니다. 자세한 내용은 네리마구 홈페이지를 참조하거나 담당계에 문의해 주십시오.

### 2 차원 코드를 통한 납부 (경자동차세 종별할만)

경자동차세 종별할로 2 차원 코드가 들어간 납부서는, PC 나 스마트폰으로 2 차원 코드를 스캔해 납부할 수 있습니다. 자세한 내용은 ‘지방세 납부 사이트’ 홈페이지를 참조해 주십시오.

### 연체금

납부 기한까지 납부하지 않은 경우는 연체금이 가산됩니다.

문의 : 수납과 (납부 안내 센터) ☎ 03-5984-4547

## 납부 상담

질병 및 재해, 퇴직 및 사업 폐지 등의 이유로 인해 기한 내의 납부가 곤란할 때는 상담해 주십시오.

그대로 방치해 두면 연체금이 가산됩니다. 또한 체납 처분 (압류)을 실시하는 경우가 있습니다.

문의 : 수납과 (납부 안내 센터) ☎ 03-5984-4547

## 상담 및 문의

### 구세 (주민세 (특별 구민세·도민세), 경자동차세 종별할)

문의 : 구청 세무과, 수납과 ☎ 03-3993-1111 (대표)

## 도세

### 고정 자산세, 부동산 취득세 등

문의 : 네리마 도세 사무소 (토요타마 키타 6-13-10)  
☎ 03-3993-2261



## 法人事業税・法人都民税、個人事業税など

問い合わせ: 豊島都税事務所(豊島区西池袋1-17-1)  
☎03-3981-1211

## 事業所税

問い合わせ: 新宿都税事務所(新宿区西新宿7-5-8)  
☎03-3369-7151

## 自動車税

問い合わせ: 東京都自動車税コールセンター  
☎03-3525-4066

## 国税(所得税、消費税、相続税、贈与税など)

### 問い合わせ:

練馬東税務署(栄町23-7) ☎03-6371-2332  
管轄区域…下記練馬西税務署の管轄区域以外の地域

練馬西税務署(東大泉7-31-35) ☎03-3867-9711  
管轄区域…石神井町、石神井台、上石神井、上石神井南町、下石神井、立野町、関町東、関町南、関町北、東大泉、西大泉、西大泉町、南大泉、大泉町、大泉学園町

## Corporate enterprise tax, corporate metropolitan tax, individual business tax, etc.

**Inquiries:** Toshima Metropolitan Tax Office (1-17-1 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku), Tel: 03-3981-1211

## Business office tax

**Inquiries:** Shinjuku Metropolitan Tax Office (7-5-8 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku), Tel: 03-3369-7151

## Motor Vehicle Tax

**Inquiries:** Tokyo Metropolitan Motor Vehicle Tax Call Center, Tel: 03-3525-4066

## National Tax (Income Tax, Consumer Tax, Inheritance Tax, Gift Tax, etc.)

### Inquiries:

Nerima-Higashi Taxation Office (23-7 Sakaecho), Tel: 03-6371-2332

Jurisdiction: The areas other than those listed below under the jurisdiction of Nerima-Nishi Taxation Office.

Nerima-Nishi Taxation Office (7-31-35 Higashi-Oizumi), Tel: 03-3867-9711

Jurisdiction: Shakujiimachi, Shakujiidai, Kamishakujii, Kamishakujii-Minamicho, Shimoshakujii, Tatenochi, Sekimachi-Higashi, Sekimachi-Minami, Sekimachi-Kita, Higashi-Oizumi, Nishi-Oizumi, Nishi-Oizumimachi, Minami-Oizumi, Oizumimachi, Oizumigakuencho



### 向山庭園

住所: 向山 3-1-21  
池のある庭園を配した、区内唯一の和風の区立施設です。

### Koyama Garden

Address: 3-1-21 Koyama  
The only Japanese-style municipal facility in Nerima, which has a garden with a pond.

### 向山庭園

地址: 向山 3-1-21  
庭園内に池を配した、区内唯一の和風の区立施設。

### 코야마 정원

주소: 코야마 3-1-21  
연못이 있는 정원을 배치한 구내 유일의 일본풍 구립 시설입니다.

## 法人事业税・法人住民税、个人事业税等

咨询：丰岛都税事务所（丰岛区西池袋 1-17-1）

☎ 03-3981-1211

## 事业所税

咨询：新宿都税事务所（新宿区西新宿 7-5-8）

☎ 03-3369-7151

## 汽车税

咨询：东京都汽车税电话中心

☎ 03-3525-4066

## 国税（所得税、消費税、继承税、赠与税等）

咨询：

练马东税务局（荣町 23-7）☎ 03-6371-2332

管辖区域……下述练马西税务局管辖区域以外的地区

练马西税务局（东大泉 7-31-35）☎ 03-3867-9711

管辖区域……石神井町、石神井台、上石神井、上石神井南町、下石神井、立野町、关町东、关町南、关町北、东大泉、西大泉、西大泉町、南大泉、大泉町、大泉学园町

## 법인 사업세·법인 주민세, 개인 사업세 등

문의：토시마 도세 사무소 (토시마구 니시 이케부쿠로 1-17-1)

☎ 03-3981-1211

## 사업소세

문의：신주쿠 도세 사무소 (신주쿠구 니시 신주쿠 7-5-8)

☎ 03-3369-7151

## 자동차세

문의：도쿄도 자동차세 콜 센터

☎ 03-3525-4066

## 국세（소득세, 소비세, 상속세, 증여세 등）

문의：

네리마 히가시 세무서 (사카에초 23-7) ☎ 03-6371-2332

관할 구역 … 아래의 네리마 니시 세무서 관할 구역 이외의 지역

네리마 니시 세무서 (히가시 오오이즈미 7-31-35) ☎ 03-3867-9711

관할 구역 … 샤쿠지이마치, 샤쿠지이다이, 카미 샤쿠지이, 카미 샤쿠지이 미나미초, 시모 샤쿠지이, 타테노초, 세키마치 히가시, 세키마치 미나미, 세키마치 키타, 히가시 오오이즈미, 니시 오오이즈미, 니시 오오이즈미마치, 미나미 오오이즈미, 오오이즈미마치, 오오이즈미 가쿠엔초



### 照姫まつり

毎年 4 月～5 月に石神井公園付近で開催

### Teruhime Festival

Held annually in April or May, near Shakujii Park.

### 照姫祭

毎年 4 月～5 月在石神井公園周边举行。

### 테루히메 마츠리 (축제)

매년 4 월 ~5 월에 샤쿠지 공원부근에서 개최

